



DONOSTIAZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIAZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEB

INAUGURAZIOA



Reinhold Vorschneider, Nastassja Kinski, Fernando Bovaira, Marjane Satrapi, Mariana Rondón eta Vlad Ivanov epaimahaikide ofizialak.

Iñaki PARDO



Nicole Brenez eta Sara Silveira, Zuzendari Berriak eta Horizontes sailletako epaimahaburuak hurrenez hurren.

Montse G. CASTILLO

Karra Elejalde eta Edurne Ormazabal, inaugurazio-galako aurkezleak.

Montse G. CASTILLO

Donostia saridun inaugurazio-gala

Denzel Washington jaun eta jabe izan da Zinemaldiko inaugurazio-galan, zein-ean estatubatuar aktoreak Donostia saria jaso baituen Karra Elejalde aktoreak eta Edurne Ormazabal kazetariak aurkeztutako saio berezian.

Ekitaldiari hasiera emateko, aurkezleek aspaldi gabe zendu diren Alex Angulo, Javier Ibarretxe eta Nestor Basterretxea gogoratu dituzte.

Ondoren, FIPRESCI elkarte koordinatoratzaile Pamela Bienzobasek urteko film onenaren saria ezagutarazi du: *Boyhood*. Eta Richard Linklaterrek, filmeko zuzendariak, bideomezu bitartez eskertu du saria: "Espero dut ikusleek guk pelikula egiten bezainbeste gozatzea", adierazi du.

Edizio honetako edukiak aurkezteko, Espainiako zinemako beste figura garrantzitsu batzuk hartu dute parte: Maribel Verdú, Unax Ugalde, Cayetana Guillén Cuervo, Mireia Gabilondo, Eduard Fernández eta Imanol Arias.

Ekitaldiko une bitxienetakoa Sail Ofizialeko epaimahaiaren aurkezpena izan da, zeinean, Fernando Bovaira presidentek jaialdirako gonbita zinez eskertu baituen. Baina, epaimahaikideak eszenatokitik bazihostela, Nastassja Kinskik protokoloa hautsi du hiriaren edertasuna boz gora azpimarratuz: "Fantastic!"

Segidan, *The Equalizer* filmeko zuzendari Antoine Fuqua oholtzaratu da Denzel Washingtonen dohainak nabarmentzeko: "Talentu izugarriko aktorea da, bere lan bakoitzean pertsonaiak luze-zabal hedatzeko gai den horietakoa".

Traje ilunaz jantzita eta irribarretsu, Denzel Washingtonek bere lagun Antoine Fuquaren eskutik jaso du Donostia saria. Gaztelaniaz ez hitz egiteagatik barkamena eskatu eta "bihotz barrenetik" eskertu du saria. "Hunkitu egin nau gaur hiri honetan jaso dudan pasio eta maitasuna", gaineratuz.



ASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL FILM



INAUGURACIÓN

El actor estadounidense agradeció emocionado la pasión demostrada por el público del Zinemaldia.



Denzel Washington recibe el Premio Donostia de manos de su amigo Antoine Fuqua.

Iñaki PARDO



Montse G. CASTILLO

Una pasión que conmueve

La gran marea de gente que minutos antes del comienzo invadía la entrada del Kursaal auguraba una Gala muy especial. Y efectivamente así fue. A las emociones que de por sí se viven en una jornada inaugural, este año además ha habido que sumar la entrega del Premio Donostia a la estrella de cine Denzel Washington. Él fue sin duda el protagonista de la noche.

Tras ser presentado por Antoine Fuqua, director de la película que inauguraba esta edición, el actor irrumpió en el escenario con porte serio pero con muestras de emoción en sus ojos. Una emoción que fue en aumento según duraba la ovación de un público que, una vez hecha la foto de rigor con su teléfono móvil, no paró de aplaudir durante casi cinco minutos. Tras esto, Washington realizó un discurso de agradecimiento sencillo pero sincero. "Desde el fondo de mi corazón es conmovedor la pasión que he sentido en esta ciudad", dijo.

Previamente, los actores y actrices españoles Maribel Verdú, Unax Ugalde, Cayetana Guillén Cuervo, Mireia Gabilondo, Eduard Fernández e Imanol Arias, conducidos por Edurne Ormazabal y Karra Elejalde, se habían encargado de desgranar las "emociones y aventuras" que se van a vivir durante estos días de cine, mucho cine. Esta introducción se realizó de una manera transversal, explicando las diferentes temáticas y áreas que aborda el Festival.

Finalmente, la presentación del Jurado Oficial fue otro de los momentos importantes de la noche. Su presidente, Fernando Bovaira, acompañado del resto del Jurado, anunció un Festival apasionante y se despidió hasta dentro de nueve días asegurando que "van a acometer su tarea con responsabilidad y con el objetivo de ofrecer un palmarés justo". Que así sea.



El director Richard Linklater agradeció mediante videomensaje la concesión del premio FIPRESCI a la Mejor Película del Año por su prodigiosa *Boyhood*.

Montse G. CASTILLO



DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIA ZINEMALDIA FILM

OPENING



The actress and director Mireia Gabilondo stressed the importance of genre films.

Inaki PARDO



Eduard Fernández emphasised the important role played by up-and-coming filmmakers.

Inaki PARDO



Maribel Verdú reminded us of how the film industry and the Festival complemented each other.

Montse G. CASTILLO



Imanol Arias spoke of the close links of the Festival with Latin America

Montse G. CASTILLO



Cayetana Guillén Cuervo introduced the TVE-Another Look Award.

Montse G. CASTILLO



Unax Ugalde introduced the Culinary Zinema and Savage Cinema sections.

Montse G. CASTILLO

«The passion and love I've felt here has been really touching»

The highlight of the opening gala of the 62nd San Sebastián Festival was undoubtedly the presentation of the Donostia Award to Denzel Washington at the end of a ceremony that officially opened the Festival, hosted by Karra Elejalde and Edurne Ormazabal.

The gala began as usual with the presentation of the Fipresci International Critics' Award for best film which was announced by Pamela Bienzobas, the coordinator of Fipresci. The representative of Universal Pictures picked up the award on behalf of Richard Linklater, the director of *Boyhood*, who sent in a video message offering his warmest gratitude to Fipresci and the Festival and hoping he'd be able to visit San Sebastián soon with another movie.

This was followed by the traditional overview of all the sections in the Festival presented by a series of Spanish actors, culminating in the entrance on stage of the six members of the Official Jury, whose president Fernando Bovaira expressed his conviction that the films they would be watching would make them travel and live new experiences.

Director Antoine Fuqua, who worked with Washington on his Oscar-winning *Training Day* and on *The Equalizer*, the film that opened this year's Festival, was tasked with introducing Denzel Washington and presenting him with the Donostia Award. He described him as an amazing actor, compassionate, big-hearted and one of the most sincere people he had ever met whose performances were transcending: "He's what makes my camera move."

Washington himself then came on stage to receive his award. He said that although he didn't speak Spanish, in his heart he was Spanish, and that he was humbled and genuinely touched by the passion and love he had felt in San Sebastián. "Thank you for this honour and thanks for this opportunity to say thank you".



THE EQUALIZER (THE EQUALIZER: EL PROTECTOR) • EEUU
Antoine Fuqua (director) • Denzel Washington (actor)

LEHIAKETATIK KANPO
FUERA DE CONCURSO
OUT OF COMPETITION

Washington: «Soy un tipo ordinario con un trabajo extraordinario»



Washington y Fuqua trajeron a Donostia vigor y energía a raudales con *The Equalizer*.

Inaki PARDO

Afable, tranquilo y como sin darse importancia, compareció Denzel Washington ante los medios acreditados en el Festival tan solo unas pocas horas antes de recibir el Premio Donostia en la ceremonia inaugural. Lo hizo acompañado por Antoine Fuqua, director a quien le debe parte de su prestigio, pues de su mano consiguió el Oscar al mejor actor protagonista por *Training Day*. De aquello hace trece años y ahora han vuelto a unir fuerzas en *The Equalizer*, la película que abrió ayer, fuera de concurso, la Sección Oficial: "Nuestras carreras se vieron muy reforzadas después de aquel éxito y sabíamos que tarde o temprano volveríamos a trabajar juntos. Hemos tardado en hacerlo pero ya estamos deseando repetir", confesó el actor a la vez que anunció que la semana que viene estará recibiendo clases de equitación para su nuevo proyecto a las órdenes de Fuqua, un remake de *Los siete magníficos* que empezarán a rodar en breve.

El espíritu violento que rezuma una película como *The Equalizer*, centró buena parte de las preguntas en la rueda de prensa. Antoine Fuqua quiso dejar claro

DENZEL WASHINGTON:

«Los premios, según en qué momento te lleguen, cambian tu consideración dentro de la industria»

«El teatro me da una relación directa e inmediata con el público que es la razón última de este trabajo»

que "no se trata de una violencia explícita pues más que verse se intuye, hemos usado mucho la elipsis. Tampoco puede decirse que sea gratuita ni injustificada, ya que la violencia emana del protagonista, de su propio pasado". Denzel Washington, por su parte, dijo entender a quienes se emocionan con este tipo de secuencias y prorrumpen en aplausos celebrando los excesos de su personaje "En el fondo, es una manera de estar a favor de él, no de sus acciones, pero sí de su predisposición a hacer justicia, a combatir el mal, a hacer aquello que nosotros, la gente común, jamás nos atreveríamos a llevar a cabo".

Héroe popular

Denzel Washington no dudó en definirse como un hombre corriente cuando se le inquirió acerca de ese perfil de héroe cotidiano que nutre buena parte de sus creaciones para la gran pantalla: "Yo me considero un tipo ordinario con un trabajo extraordinario", manifestó antes de negar que se sintiera encasillado en este tipo de personajes: "He hecho de todo, he incorporado a héroes pero también a villanos, de hecho después de *Training*

Day únicamente me ofrecían personajes malvados, cosa que con anterioridad no me ocurría, pero esa es la naturaleza de Hollywood", comentó el actor.

Aciertos y errores

El Premio Donostia que recibió anoche se le antojó la excusa perfecta para realizar un apresurado repaso a lo que ha sido su carrera en el cine hasta la fecha y para recordar a alguno de los directores que más le influyeron, como el recientemente desaparecido Richard Attenborough, quien le dirigió en *Grita libertad* (1987): "Un tipo dulce y sabio, a su lado aprendí muchísimo, además aquel rodaje me permitió visitar por primera vez Europa y África". También le sirvió para evocar algunos errores de cálculo: "He rechazado personajes en películas que luego alcanzarían gran repercusión, pero no me gusta volver sobre este tipo de decisiones, creo que equivocarnos también es parte del proceso de aprendizaje. Con mis aciertos y mis errores he llegado hasta donde estoy ahora".

Agradecido y honrado por el Premio Donostia, el actor reconoció que los galardones "cambian la percepción que el público puede tener de ti y, según en qué momento te lleguen, también tu consideración dentro de la industria. Por ejemplo, el Oscar al mejor Secundario que me dieron por *Tiempos de gloria* (1989) me proporcionó grandes oportunidades profesionales. Sin embargo, cuando me lo otorgaron por *Training Day* mi carrera no acusó tanto el impacto del galardón, ya que estaba muy encauzada".

Su carrera en los últimos años ha estado consagrada al teatro, "un medio que me da una relación directa e inmediata con el público que, al fin y al cabo es la razón última por la que hacemos este trabajo". De hecho Washington, que dijo sentirse cómodo siendo reconocido como ejemplo por quienes dan sus primeros pasos en la profesión, no dudó en aconsejar a los jóvenes actores "que empiecen haciendo teatro y vuelvan a este medio con regularidad, ya que un éxito temprano, sobre todo si se da gracias a la televisión, puede ser una maldición". **J.I.**

«Everything I've done has led me here to San Sebastián»

Just a few hours before Denzel Washington received the Donostia Award at the opening gala he gave a press conference at the Kursaal. He was accompanied by Antoine Fuqua, the director of *The Equalizer*, the film that opened the Official section yesterday, as well as of *Training Day*, that earned Washington an Oscar for best actor thirteen years ago: "a great success that gave us both a lot of opportunities."

He spoke in very positive terms about the time he spent having worked with Richard Attenborough on *Cry Freedom*, as it had been his first time in Europe and Africa and that Attenborough had been a really sweet man who he missed dearly.

He also acknowledged that although it might appear that he had recently been restricted to only working in thrillers, he had in fact been involved in directing and producing as well as doing a lot of theatre, which was his first love. What he loved about theatre was the fact that you got a response every night: "a live energy that you can't duplicate in cinema." If he had to give any advice to up-and-coming actors, he'd tell them to get on stage first and learn the fundamentals; something he's encouraged his son and daughter to do, (both have followed in their father's footsteps.)

As for whether he had been typecast ultimately as a blue-collar everyman, he said that he was just "an ordinary guy with an extraordinary job." He had been blessed with playing all kinds of roles and he had no regrets about any of the choices he had made, whether good or bad. "Everything I've done has led me here to San Sebastián."

When asked whether it was a burden to represent the black community, he replied that he was proud to be an Afro-American and that hopefully he was an example to up-and-coming talents, and that it was, of course, a great honour to be recognized for the work he had done by receiving an award here in San Sebastián. **A.O.**

GAUR LEHIAKETAN **HOY EN COMPETICIÓN** TODAY IN COMPETITION

Tradición, transformación y cine de género

En la Sección Oficial de hoy compiten tres pesos pesados: Bille August, representante de una tradición del cine nórdico que, en sus inicios, fue un poco el relevo del Ingmar Bergman de *Fanny y Alexander*; François Ozon, una de las voces más personales del cine francés de las dos últimas décadas, y Alberto Rodríguez, un realizador español que practica el cine de género imprimiendo un estilo cada vez más depurado.

Bille August compite con *Stille hjerte/Silent Heart*, un drama de cámara que parte de una situación tratada por el cine en varias ocasiones: la reunión durante un fin de semana de varios miembros de una misma familia. En este caso el motivo no es la celebración de la Nochevieja o el Día de Acción de Gracias, citas cinematográficas ideales para que padres, hermanos, hijos y amigos entren en colisión, sino la aprobación de un hecho irreversible: una enferma terminal desea poner fin a su vida y así se lo comunica a sus familiares. Pero aunque sus dos hijas han aceptado la decisión, el director de *Las mejores intenciones* no utiliza la dolorosa situación más



Une nouvelle amie.

que como un punto de partida para que emerjan los conflictos no olvidados del pasado.

François Ozon es un cineasta muy querido en el Festival de San Sebastián, donde ha presentado, en Sección Oficial o en Perlas, títulos como *Bajo la arena*, *Mi refugio* (Premio Especial del Jurado en 2009), *En*

la casa (Concha de Oro y Mejor Guion en 2012) y *Joven y bonita*. Regresa ahora a la competición con *Une nouvelle amie/The New Girlfriend*, película protagonizada por un sorprendente Romain Duris en su primera colaboración con Ozon.

Tras un arrebatado arranque en el mejor estilo *teen*, en el que

sintetiza la intensa relación de amistad y confianza de dos mujeres desde la infancia hasta la muerte de una de ellas, con los triunfos de una y las decepciones de otra, el filme se instala en uno de los terrenos preferidos del cineasta en cuanto a la sexualidad se refiere, y plantea una historia melodramática de

transformación con la sutil ironía que le caracteriza. Antes de morir, la joven le hace prometer a su amiga que se hará cargo de su bebé y de su marido. Así comienza el retrato de un personaje que, tras superar la pérdida y el dolor, inicia una nueva vida como si se tratara de una nueva amiga.

La isla mínima depura todo aquello expuesto por Rodríguez en su anterior thriller, *Grupo 7*. El director de otro filme con el mismo número en su título, *7 vírgenes* (Concha de Plata al mejor actor, Juan José Ballesta, en 2005), se sitúa aquí en un terreno cercano al de la serie televisiva "True Detective", con una investigación policial que se desarrolla en las hipnóticas marismas del Guadalquivir. El paisaje es tan determinante en esta película como las pesquisas de dos policías de ideologías opuestas en la España de la transición, cuando el franquismo no era precisamente una reliquia del pasado. Raúl Arévalo y Javier Gutiérrez componen una de las más interesantes parejas policiales que pueda haber dado el género en el cine español. **Q.C.**



KELONIK

doremi

el mejor cine digital



A film by ASIER ALTUNA-ren film bat

EMANALDIAK / SCREENINGS

20/9 - 22:45 TRUEBA 2	24/9 - 18:15 ANTIGUO BERRI 7
22/9 - 20:30 PRÍNCIPE 3	25/9 - 20:30 PRÍNCIPE 10
23/9 - 16:00 TRUEBA 1	27/9 - 17:00 BELODROMOA



Hubert LeBlonen azken hegaldia

A film by KOLDO ALMANDOZ-en film bat

EMANALDIAK / SCREENINGS

21/9 - 16:00 PRÍNCIPE 3	24/9 - 22:30 TRUEBA 2
22/9 - 18:30 TRUEBA 1	25/9 - 22:00 ALTZA, Plaza Gorria
23/9 - 20:30 ANTIGUO BERRI 7	26/9 - 22:00 ANTIGUO auzoko frontoian
27/9 - 17:00 BELODROMOA	



Icíar Bollaín: «No existe una mayoría silenciosa sino silenciada»

Aunque no hay cifras oficiales se estima que, desde el inicio de la crisis económica, unos 700.000 españoles han abandonado nuestro país para buscarse la vida en otros territorios. De ellos, casi 30.000 han recaído en Edimburgo: “Es una capital que está bien comunicada, ofrece empleo, aunque sea precario, y resulta mucho más acogedora que Londres”, comenta Icíar Bollaín quien ha encontrado en la capital escocesa el material humano que ha inspirado su nuevo largometraje, el documental *En tierra extraña*, que hoy se estrena en el Festival en proyección especial.

“Todo surgió cuando conocí a Gloria, una joven de Almería que estaba preparando una acción colectiva donde, bajo el lema “Ni perdidos Ni callados”,

“Frente a los que emigraron en los 60, ésta es una generación muy formada”



Icíar Bollaín, cámara en mano, en las calles de Edimburgo.

pretendía convocar a algunos de los españoles que residen en Edimburgo para organizar una protesta donde expresar su frustración y dar visibilidad a su situación. Ellos tienen muy claro dónde están y por qué están donde están y, sobre todo, quiénes son los que les han conducido a esa situación”. En este sentido, la realizadora madrileña es categórica al

afirmar que “en contra de lo que nos quieren hacer creer no hay una mayoría silenciosa sino una mayoría silenciada. Cuando se le da la oportunidad de expresarse, su elocuencia es poderosa, supongo que porque la gente ha tenido mucho tiempo para reflexionar sobre sus circunstancias y eso le hace tener las ideas claras y también porque, en su gran

mayoría, se trata de personas muy formadas, eso es lo que diferencia, principalmente, a esta generación de emigrantes españoles de la que abandonó nuestro país en los años 60”.

Aunque los testimonios de estas personas son el alma de *En tierra extraña*, en la película, Icíar Bollaín ha optado por introducir, a modo de hilo conductor, imágenes del es-

pectáculo teatral “Autorretrato de un joven capitalista español”, interpretado y dirigido por Alberto San Juan: “Cuando afrontas un proyecto como éste, sientes que tienes la responsabilidad no solo de dejar constancia de una realidad sino de hacer algo para revertirla, aunque sean preguntas. El montaje de Alberto, si bien presenta una visión política muy concreta, es irónico y me daba la oportunidad de dejar en el aire esas preguntas y salir así del relato personal. Pero tanto en él como en las palabras de los emigrantes hay una sensación común que muchos compartimos: la de que nos han timado”.

Donostia acogerá el estreno mundial de este largometraje. Para su directora, el momento más esperado tendrá lugar a mediados de octubre en Edim-

“Hay una sensación común que muchos compartimos: la de que nos han timado”

burgo, en el modesto Festival de Cine Español que se organiza en la ciudad escocesa “y al que hemos invitado absolutamente a todos los que participaron en la película. Espero que se identifiquen con lo que reflejamos en ella; obviamente hay una mirada que es la mía, pero en todo momento he querido respetar su voz como conjunto”. J.I.

Spanish emigrants find their voice

Although there are no official figures to back this up, it is estimated that since the economic crisis began, about 700,000 Spaniards have left the country to look for work abroad, and almost 30,000 of them have ended up in Edinburgh, which is where Icíar Bollaín has found the human material that has inspired her latest film, the documentary *En tierra extraña*, which is being shown for the first time at the Festival as part of its special screenings.

“It all began when I met Gloria, a young woman from Almería who was organising a collective protest to bring together some of the Spaniards living in Edinburgh where they could express their frustration and highlight the situation they are in. They are quite clear about where they are and why they are where they are, and above all, about the people who have led them to the situation that they are in.” In this respect, Bollaín is quite categorical about the fact that, “contrary to what they want to make us believe, there isn’t a silent majority but a silenced majority, when they are given the chance to express themselves, their eloquence is powerful. I suppose it’s because they have had a long time to reflect on the circumstances they are in and this means they have very clear ideas, and also because a large majority of them are highly educated, which is what really makes them different from that generation of Spanish emigrants who left Spain in the 1960s”.

**bilbao
mendi
film festival**
12-21 december 2014

“A high mountain film festival at sea level”

LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS

Historias humanas haciendo cine frente a la crisis



El director Roberto Castón y el actor Josean Bengoetxea.

Montse G. CASTILLO

Roberto Castón ya sorprendió a muchos con su primer largometraje *Ander*. Ahora viene con ganas de más. Y esta vez presenta *Los tontos y los estúpidos*, en la que un grupo de profesionales del

cine entra en un plató para, a lo largo de un solo día, leer, ensayar, contar y vivir una historia de una forma, cuando menos peculiar, para los espectadores.

“En realidad lo hice por necesidad, de la carencia hay

que hacer virtud. Iba a ser un proyecto al uso, tenía sus localizaciones y todo lo demás, pero llegó la crisis y todo tuvo que cambiar, nos quedamos a las puertas de varias subvenciones durante dos años y en-

tonces decidí repensar todo el proyecto”, comienza a contar Roberto.

La historia la mantuvo prácticamente igual con algunos cambios, pero incorporó cosas nuevas y eliminó todo lo imprescindible en la narración: “Hicimos un ejercicio de desnudez y de repente surgió este proyecto tan interesante. Y aunque corríamos el riesgo de que el espectador no consiguiera sumergirse del todo en la historia, nosotros creíamos tanto en el guion que no dudamos en lanzarnos de cabeza”.

Sentados alrededor de una mesa y siguiendo las indicaciones del director, los actores nos presentan el proceso de creación de los personajes y cómo mediante los ensayos, las indicaciones, la iluminación, el sonido o el atrezzo, lo que al principio no era más que una historia plasmada en un guion, se convierte en una película. “Y aunque parezca que los actores improvisen, todo está guionizado. Yo soy bastante hitchcockiano escribiendo, cada secuencia enriquece la posterior, intento que una secuencia enganche y el espectador quiera ver la siguiente, y que cada escena

también enriquezca de alguna manera la anterior”, dice Castón. Y aunque ya imagina que al principio de la película al público le pueda costar sumergirse, una vez explicadas las reglas de este nuevo juego, espera que la gente entre en la historia y se olvide de que, por ejemplo, no hay decorado. También el sonido ayuda mucho a ubicar las escenas.

“Yo considero que las fronteras entre el cine y el teatro no son tales, las primeras películas eran en realidad teatro grabado. Hay muchas cosas que unen al cine y al teatro y de hecho existen muchísimas películas que retratan el mundo del teatro. Haciendo esta película yo pensaba mucho en *Vanya en la calle 42* de Louis Malle, basada en un montaje teatral, el ensayo general de la obra sin público con descansos incluidos y donde se ve a los componentes de la obra charlar sobre sus vidas”, matiza el realizador gallego.

Su idea es que el público interiorice dos historias sin darse cuenta: la que nos narra *Los tontos y los estúpidos*, historias humanas sobre la soledad, la familia, el amor, el sexo o la enfermedad y la forma de trabajar de todo un equipo para realizar un largometraje, para hacer cine. **N.A.**

The Mothers of Invention

No todo es vigilia by the Spanish director Hermes Paralluelo is receiving its world premiere here in San Sebastián. The director reveals that he cast his own grandparents in the leading roles because, as he says, “I wanted to tell a story about an old couple and to familiarize myself with the subject I began to film my grandparents, and I immediately realized that filming them was what I really wanted to do.” Although he had always been really close to them, he admits that this film enabled him to see them from another perspective. “I could approach them aesthetically.”

Los tontos y los estúpidos is another Spanish film being screened in the New Directors section that was originally going to be a conventional project but which the financial crisis meant had to be stripped down to its most basic elements: a group of actors get together on a film set to read/rehearse/tell/live the tale of *The Silly and the Stupid*.

NO TODO ES VIGILIA

Paralluelo: «He redescubierto a mis abuelos desde otra óptica»

Felisa Lou y Antonio Paralluelo son los dos ancianos protagonistas de *No todo es vigilia*. La dirección de la película lleva la firma de Hermes Paralluelo, y sí, existe un parentesco: Felisa y Antonio son los abuelos de Hermes. “Quería contar una historia con una pareja de ancianos y para documentarme empecé a filmar a mis abuelos. Enseguida me di cuenta de que lo que realmente deseaba era grabar con ellos”, explica el director.

“Para ello hemos llevado a cabo un trabajo muy similar al que se puede hacer con actores convencionales. Hemos trabajado un texto que, en este caso existía de forma oral, lo hemos ensayado durante un tiempo prolongado, hemos pulido lo necesario y finalmente hemos llegado a la toma final”, cuenta Paralluelo. De esta manera confiesa que sus abuelos han trabajado mucho y han descubierto lo agotador que puede ser hacer



Paralluelo presenta en el Festival su segunda película.

Gorka BRAVO

cine. “Por supuesto, también hemos disfrutado de estar juntos”, afirma.

Aunque el joven director reconoce que desde siempre ha estado muy unido a sus abuelos, “este trabajo me ha permiti-

do redescubrirlos desde otra óptica. He podido acercarme a ellos de una manera estética”, asegura.

Así, uno de los puntos fuertes de *No todo es vigilia* es la belleza de sus imágenes. Todos

los planos están cuidados y elegidos con mimo. No es de extrañar que según su realizador “son esas imágenes que hemos ido mostrando poco a poco las responsables de que lográramos la financiación suficiente para sacarla adelante.”

Sello personal

El filme ha sido estrenado mundialmente en San Sebastián y Paralluelo se congratula por ello: “Estoy contento porque es un marco muy bonito”, explica. A partir de ahora, le espera un extenso periplo por festivales de todo el mundo, algo que ya ocurrió con su primera película, *Yatato*.

La grabó en Córdoba (Argentina) y tiene ciertas similitudes con este segundo trabajo: también está protagonizada por personas reales y camina en esa fina línea entre el documental y la ficción. “No me gusta la idea de atrapar una imagen de manera furtiva. Me parece que la persona retratada debe ser consciente de ello y tiene que entender su rol. Eso me hace sentir cómodo”, asegura este realizador que parece haber encontrado un sello propio. **I.B.**

ZABALTEGI **ZONA ABIERTA** OPEN ZONE

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

SIMINDIS KUNDZULI/CORN ISLAND

Una poética interpretación del ciclo de la vida



Una improvisada isleta construida propiamente para la película simulando a una de las muchas que se producen anualmente de manera natural, sirve de único escenario para este drama intimista del realizador georgiano George Ovashvili premiado en el Festival de Karlovy Vary. En ella se situarán un anciano y su pre-adolescente nieta durante los meses en los que el curso del río Inguri y el clima les permiten plantar su maíz.

Salvo unos soldados georgianos y otros rusos que aparecen y les incordian no más de cinco

veces a lo largo de toda la historia -la diminuta isla está situada entre dos tierras, Georgia y Abjazia- son únicamente el abuelo, su nieta y su propia soledad los que conducen esta historia en la que la naturaleza es la propia protagonista. El río construye, el río destruye.

La niña descubre su sexualidad -simbolizada por la muñeca que al principio no suelta y poco a poco la va dejando a un lado- a raíz del interés que le despierta el soldado que ha quedado atrapado en el islote, malherido, al que el abuelo cobija y protege.

La película está llena de momentos brillantemente plasmados gracias a una espectacular fotografía, repleta de imágenes sugerentes que transmiten paz y al mismo tiempo inquietan, con un par de personajes que tienen todo el tiempo del mundo para observar, escuchar, trabajar, o simplemente estar. En efecto, Ovashvili les deja estar, les deja trabajar, construir y pescar, comer, dormir, pensar... todo menos hablar. Porque en *Corn Island* no se habla, apenas intercambian cuatro frases a lo largo del filme, y en este caso es de agradecer: esas miradas penetrantes y sus rutinarias acciones lo dicen todo. Y es que las miradas del veterano actor turco Ilyas Salman y la jovencísima Mariam Buturishvili magnetizan al espectador, haciéndolo de alguna manera cómplice de su situación. Entenderemos su soledad, melancolía, necesidad, anhelo, miedo y poca, muy poca felicidad. **ANE MUÑOZ**

RED ARMY

Kirol hutsa baino askoz gehiago

Slava Fetisov hockey jokalaria ohiari elkarrizketa luze eta oso aberats bat egiten dioten bitartean, 70eko hamarkadaren bigarren erdialdean Fetisov bera kapitain izan zuen orduko Sobietar Batasuneko Red Army hockey selekzioaren "boskote magikoaren" istorioa sakonki ezagutuko dugu. Lehen pertsonan, gaur arte inoiz kaleratu ez diren adierazpen harrigarri pila, tartean.

Taldearen sortze eta hasierak; 1978an Kanadan arrakasta izan eta ondoren EABeko selekzioari irabazita une gorenera

iritzi zireneko garaia, Fetisov ezin harroago eta ekidin ez dezakeen irribarre bihurri batez bereziki gogoratzen duena, eta ondorengo gainbehera, jokalaria ohiak berak oso serio, haserre, minduta, ia negarrez kontatzen duena.

Fetisovek dioenez, Red Army kirol talde bat baino gehiago zen. Euren jokoa pentsamolde bat zen, bere herrialdearen kulturaren islada. Izan ere, taldearen izaera ezin litzateke ulertu Sobietar Batasunaren eta egungo Errusiaren testuinguru politikoa ulertu gabe. Red Army taldea,

Stalinek agintari zelarik sortua, erregimenaren kontrolpean bizi izan zen, eta hori gutxi bazen, abertzaletasun eta propaganda bultzatzeko erabilia izan zen. Urte batzuk geroago, beti ere jokalaria panpinen modura erabiltzen jarraituz, Perestroikaren ondorengo aldaketek erabakiko zuten boskote mitikoaren patua.

Dokumental ausart eta interesgarri honek Armada Gorriko boskoteak bere agerraldi garrantzitsuetan eskainitako hockey-partida zati pila berreskuratzen ditu. Horiek eta artxiboko beste irudi esanguratsuak erakusten dituen bitartean, Fetisov ezezik bere taldekide, entrenatzaile eta ingurukoek euren ikuspuntuaz azalduko digute. Beldurrik gabe, batzuetan nostalgiaz eta amorruez bestetan. **A.M.**

FELICE CHI È DIVERSO / HAPPY TO BE DIFFERENT

Ezberdina bai, baina zoriontsua

Gianni Amelio arrakastatsua (*Lamerica*, 1994) fikzioa alde batera utzi eta homosexualitateari buruzko dokumental antropologiko interesgarri bat filmatu du, oraingoan. Arina eta ezberdina.

Eskualde ezberdinetako 20 homosexuali egindako elkarrizketen bitartez -nagusiki gizon-ekoengan jartzen du arreta-Italian azken 60 urteetan homosexualen euren baldintza sozialki, familiarki eta pertsonalki nola

bizi izan duten erakusten du. Erljio katolikoaren ezinbesteko eraginez jasandako zigorra, arbuioak, isolamendua, bazterketa eta bortizkeria bidegabea, iraganeko kontuak dira haien hitzetan. Orain berriz, mamuak atzean utzi eta gizartearen onspena jaso ondoren, homosexual zoriontsuak bezala ageri dira. Ezberdinak bai, baina zoriontsuak.

Eta nola eskertzen diogun Ameliori horiengandik lortu

duen mezu baikorra, hau da elkarrizketatuen aitoren gogor eta mingarrien gaintetik euren baldintzarekin zein ziur eta pozik ageri diren erakutsi izana.

Elkarrizketok argazkiekin apaintzen ditu. Artxiboko irudi pila, telebista saio eta filmetatik hartutako zatiak, eta tartean, besteak beste, bere erahilketarik homosexualen askatasunaren ikur bilakatu zen Pasolini zinemagileari atal bat eskaintzen dio. **A.M.**

ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECTOR@S**

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS



Gidoi-irakurketa baten bidetik

Saiakera lan ausart honek, oso apustu ez-ohikoa eginagatik arriskatu ere badena, zinema zinema-barnean deitzen den jeneroari ekarpen berria egiten dio. Zehazki, filmaketa bateko teknikari eta aktoreak plató handi batean sartzen direnean hasi eta barnean landuko dutenaren lekuko egiten gaitu. Langileen atsedendialdiak zuri-beltzeko irudi mutuen bitartez erakusten ditu, eta filmaketako eszenak, berriz, kolorez eta zuzenezko soinuarekin.

Castónek, duela bost urte hau bezain bitxia den *Ander* filmarekin harritu gintuen zuzendariak berak, aktoreekin entseguetan egin ohi diren gidoi-irakurketa moduko bat erabili du film arrunt batean kontu litekeen istorioa bere modura kontatzeko. Oso modu bitxia aukeratu du, berriz eta ezberdina.

Josean Bengoetxea aita eta senar sendagilearen rolean, Cuca Escribano bakar-dadeak itota daukan emazte atsekabetuarenean, Nausicaa Bonnin ama hilzorian

duen supermerkatuko langile maitakorrarenean, eta besteak beste, Aitor Beltran psikologo gaisoaren rolean, norberak bere bizitzarekiko duen ezadostasunaz, aurreiritzi eta sekretuez, gezurrez eta maitasun ezaz ariko zaizkigu, beti ere gidoia eskutan eta tarteka aginduak emango dizkien zuzendari baten begiradapean. Halako film batek arrakasta izateko antzezpenak bikainak behar dute izan, eta honetan bete-betean lortzen du. Oso lan ona egiten dute, eta ez zen erraza.

Berez drama baten kontakizuna da, umorez kontatua, baina dekoraturik gabe, antzezpeneko lagungarria den atrezzo beharrezkoena erabilia. Zertarako gehiago, pertsonaiok ez baitute deus behar inguruan, ez dute ingururik behar. Bakoitza bere rolean sartuta, mahai batean eserita eta gidoia aurrean bada berdin dio, eta zertarako jarri autoa martxan, geldirik dagoenean ere pertsonaiek martxan baleude bezala jokatuko badute! **A.M.**

Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



Kutxabank, Zinemaldiaren
Kolaboratzaile Ofiziala
eta KUTXA-Zuzendari
Berriak Sariaren babeslea.



PERLAK PERLAS PEARLS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

BAI RI YAN HUO/BLACK COAL, THIN ICE



Un thriller clásico a la moderna

Este thriller detectivesco, triunfador en la pasada edición del Festival de Berlín, tiene como base los ingredientes propios de los clásicos del cine negro, con un expolicía que lleva a cabo por su cuenta la investigación de una serie de crímenes que en su día no fue capaz de resolver; una enigmática mujer a la que el exagente perseguirá por estar vinculada a los asesinatos; la inevitable historia de

amor; mucha intriga y, probablemente, una resolución final con el triunfo del policia.

No obstante, el director Diao Yinan (*Night Train*, 2007) tiene una particular forma de tratar la historia, con una atmósfera casi onírica y sorprendente puesta en escena.

Situada en una ciudad del nordeste de China a finales de los años 90, tiene como protagonista al recién divorciado po-

licia Zhang Zili, excelentemente interpretado por Fan Liao (Oso de Plata en Berlín). Zhang pierde a dos de sus compañeros durante la investigación de un misterioso crimen. Abandona el cuerpo y el caso queda sin resolver. Unos años después, aparece un cadáver supuestamente relacionado con aquel macabro asesinato. Zhang, convertido ahora en un alcoholizado guardia de seguridad, decide capturar al asesino por su cuenta. Lo que en un principio no es más que la investigación particular del expolicía obsesionado con atrapar al autor de los crímenes, se ve afectado por la progresiva afectividad que sentirá hacia la misteriosa mujer relacionada con el caso.

Rodada con mucho tacto y elegancia, con un llamativo tratamiento del sonido y algunas pinceladas de humor, está cargada de escenas visualmente potentes que consiguen magnetizar al espectador. Por ejemplo, ese fascinante travelling semisubjetivo de 360° que utiliza para marcar una elipsis, sin duda una preciosa manera de mostrar el paso del tiempo. **A.M.**

MOMMY

Como una montaña rusa

Una nueva muestra del talento del jovencísimo realizador canadiense Xavier Dolan, (*J'ai tué ma mère*, 1998) es esta intensísima comedia dramática cuya acción gira en torno a tres personajes magníficamente interpretados por Antoine-Olivier Pilon (Steve), Anne Dorval (la madre de Steve) y Suzanne Clément (la vecina Kyla).

Steve es un adolescente enfermo, padece un profundo trastorno afectivo, sufre constantes cambios de humor y es hiperactivo. Tiene la enfermedad de ADHD y no hay manera de controlarlo. De las caricias pasa a los golpes, de la risa al llanto o a los gritos, de la felicidad a la amargura. Su madre, una joven viuda que lucha por ganarse la vida, se desespera en su afán por controlar los ataques de su hijo y sus radicales cambios de estado de ánimo. Vive asfixiada por la dependencia que le crea el hijo, pues no lo

puede dejar solo ni un segundo. Y es que Steve es muy intenso, funciona como una montaña rusa incontrolable. Madre e hijo encuentran consuelo cuando conocen a su vecina Kyla, una mujer sensibilizada con la enfermedad de Steve, con quien llegará a tener una conexión especial.

Filmada de manera muy original, utiliza una pantalla vertical que amplía el cuadro un par de veces para volverlo a estrechar, y una acertada banda sonora. Es un placer escuchar la maravillosa "Wonderwall" de los británicos Oasis mientras acompañamos al trío protagonista en una de las múltiples escenas con las que Dolan consigue emocionarnos.

La cámara se mueve mucho, pero también se sabe detener. De hecho, baila al ritmo de los personajes, es brusca en los momentos tensos y relajada en las escenas en que Steve está calmado. **A.M.**

DIGITAL CINEMA
COMMERCIALS
SOUND SERVICES
RESTORATION
VISUAL EFFECTS
MEDIA ACCESS
MOTION GRAPHICS
DAILIES ON SET
VOD
CONTENT DELIVERY
COLOR GRADING



bydeluxespain

bydeluxespain

deluxespainmedia

www.deluxe-spain.com

deluxe

BARCELONA >
PASSATGE MÉNDEZ VIGO, 3
08009 BARCELONA
barcelona@deluxe-spain.com
93 272 17 10

MADRID >
MIGUEL FLETA, 5
28037 MADRID
madrid@deluxe-spain.com
91 725 36 07

deluxe103

BARCELONA >
GUITARD, 13
08014 BARCELONA
info@deluxe103.com
93 409 03 12

MADRID >
RETAMAR, 8
28043 MADRID
info@deluxe103.com
91 716 01 20

PRAIA DO FUTURO

Desde Fortaleza hasta Berlín

Karim Aïnouz quería reunir la Praia do Futuro con el invierno de Berlín. Esta playa, tan poderosa como poética, situada en la ciudad de Fortaleza, en Brasil, es un lugar muy querido para este director de cine brasileiro afincado en Berlín. "Yo estoy enamorado de Berlín y quería filmar en los dos lugares que para mí significan tanto y que son tan opuestos: en la playa de Futuro no hay futuro, porque la gente emigra; en Berlín sin embargo, con tanto pasado, ahora mismo hay muchísimo futuro".

Pero ni Berlín ni Fortaleza son el centro de *Praia do Futuro*, sino la historia de Donato, un socorrista de la peligrosa y espectacular playa. "La película -detalla Aïnouz- trata del miedo, ese tema del que tanto se habla ahora, pero del miedo en un personaje que sin embargo es también muy valiente, que salva la vida de la gente enfrentándose todo el tiempo al

peligro". Ese hombre heroico, "es casi un superhéroe pero mucho más humano, porque también es cobarde, con sus contradicciones, como todos".

Wagner Mouro encarna al protagonista, acompañado por Clemens Schick en el papel de Konrad y de Jesuita Barbosa, como el hermano más joven del socorrista. Sobre los tres descansa el peso de la cinta, acompañados por sus motos y envueltos en una contundente banda sonora.

El filme se estrenó ya en Brasil con éxito de espectadores y -según relata Aïnouz- revuelo de algunos sectores homófobos, sobre todo por su cuestionamiento de la masculinidad a través de las relaciones de una pareja de hombres. "Pero la reacción general fue muy positiva, preguntando cómo se puede hacer eso en pleno 2014, lo que está muy bien, porque para eso estamos los del cine, para provocar debate, pues solo así avanza la sociedad".



Karim Aïnouz (director) y Clemens Schick (actor) presentarán esta tarde su película.

Gari GARAIALDE

The beach with no future meets the city with too much past

Karim Aïnouz, a Brazilian director who lives in Berlin, wanted to combine the Praia do Futuro with winter in Berlin: "I'm in love with Berlin and I wanted to film in the two places that are so dear to me and yet are such opposites. In the Beach of the Future there's no future because people emigrate, while in Berlin with so much past, right now there's a lot of future."

The film tells the story of Donato, a lifeguard on a spectacular dangerous beach, who rescues a German tourist. The film has already come out in Brazil where it has been a big hit at the box office, although it has caused a bit of a stir among homophobic sectors of the public because of the way it questions masculinity in its treatment of the relationship of a male couple.

Karim Aïnouz es un premiado cineasta que se dio a conocer en 2002 en Cannes con su primer largo *Madame Sata*. Ha realizado también *Love for Sale* (2006), *I Travel Because I Have*, *I Come Back Because I Love You* (2010), y *Silver Clif* (2011), por el que fue galardonado como el Mejor Director de Río de Janeiro. Para esta película ha contado con el guionista Felipe Bragança, la productora Georgia Costa Araujo y la montadora Isabela Monteiro de Castro. El director de fotografía es Ali Olcay y la música, de Hauschka. **P.Y.**

naiz • Un medio moderno para la nación más antigua de Europa

LAGUNTZAILEA

62 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Entra en www.naiz.eus
Encontrarás la información más completa del Zinemaldia



THE HUNDRED FOOT JOURNEY

Lo bueno de vivir en la frontera

Situada en el sur de Francia, la película *The Hundred-Foot Journey* comienza con la declaración de guerra de un restaurante clásico francés con estrella Michelin a un establecimiento de comida india que la familia de Hassan Kadam acaba de abrir a escasos diez metros. Uno representa la sofisticación y el lujo y el otro la alegría y la diversión. Estas diferencias, a priori insalvables, pronto dan la vuelta cuando la propietaria francesa descubre la pasión con la que la familia de Kadam trata la comida. De esta nueva relación, ambos locales saldrán beneficiados.

Cercanía inspiradora

Como en la película, nosotros también vivimos en un territorio en el que en escasos metros conviven dos pesos pesados de la gastronomía internacional: la francesa, líder mundial durante mucho tiempo, y la nueva generación vasca y española que tan fuerte está pegando últimamente. "Aunque entre las cocinas de Iparralde y Hegoalde nunca ha existido rivalidad, es cierto que desde siempre nos hemos vigilado mutuamente", apunta el cocinero Gorka Txapartegi.



Helen Mirren, protagonista de *The Hundred Food Journey*.

Por esta razón, para la elaboración de la cena temática relacionada con la película se ha decidido juntar a dos cocineros de Iparralde, Xavier Isabal y Philippe Arrambide, y a otro de Hegoalde, el ya mencionado Gorka Txapartegi. Los tres tienen restaurantes fronterizos

Dos cocineros de Iparralde y uno de Hegoalde elaborarán la cena temática de la película

(Hondarribia, Ainhoa y Saint-Jean-Pied-de-Port) y los tres saben aprovechar esa cercanía para proponer platos con lo mejor de los dos territorios. "Lo bueno de vivir aquí es que tienes un 50% de inspiración de cada sitio", reconoce Xavier Isabal.

Aunque no han tenido tiempo para juntarse, la coordinación entre los tres cocineros ha sido excelente. No en vano se conocen desde hace tiempo y mantienen trayectorias muy parecidas: los tres tienen más o menos la misma edad, vienen de familias con tradición gastronómica y han estudiado en las mismas escuelas de cocina. Así, cada uno preparará platos "muy representativos de sus restaurantes", comenta Txapartegi.

La cocina de Iparralde

Para el hondarribitarra ésta será su segunda participación en Culinary Zinema, Xabier Isabal y Philippe Arrambide, en cambio, se estrenan. Ambos han acogido la invitación con alegría, "habíamos oído hablar mucho y bien de la sección y del Basque Culinary Center y nos apetece cocinar allí", explica Isabal. Además, se trata de una gran oportunidad para dar a conocer a la gente de Gipuzkoa lo que se está haciendo desde el otro lado de la frontera. "Gracias a esta cena muchos van a descubrir la gran calidad de los productos que tenemos en nuestra tierra", sentencia Arrambide. **I.B.**



GORKA TXAPARTEGI
(Restaurante Alameda, Hondarribia)

mandragorastudio.com



XAVIER ISABAL
(Hotel Ithürria, Ainhoa)

Gaizka IROZ



PHILIPPE ARRAMBIDE
(Hotel Les Pyrénées, Saint-Jean-Pied-de-Port)

@ZazpiCom



CULINARY ZINEMA

gastronomía y cine 20-26 septiembre

cenas patrocinadas por: CHAMPAGNE **PERRIER-JOUËT**



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

DANGER DAVE

El final de la escapada

El *Skateboarding* tiene una escena plagada de inadaptados. Dicho en el buen sentido. Gente que desde que era pequeña vio que no encajaba con el resto de los niños. Que sus juegos no les hacían vibrar. Y un buen día apareció ese "juguete" que nos apartó instantáneamente del resto. Desde un principio entendimos que con aquel objeto, cada uno podía hacer lo que quisiese, no

había reglas más allá de las propias de cada uno. Sin necesidad de formar ningún equipo, por primera vez experimentamos el control total de nuestra diversión. Un sentimiento de libertad, de haber encontrado un lugar donde encajamos, se hace fuerte y nos hace patinar de forma obsesiva y se abren las puertas de un mundo repleto de aventuras, viajes y amistades que forjarán nuestra personalidad.



Ahí fuera hay miles de historias que están esperando a ser contadas, que suceden día a día, cada vez que abrimos la puerta y salimos a patinar, ya sea en nuestra plaza de todos los días o a miles de kilómetros de distancia. Como un reflejo de la vida misma, podemos encontrar historias de éxito, divertidas o que no

lo son tanto. Para bien o para mal, cada *skater* tiene unas pretensiones y el conseguirlas o no, es camino en ocasiones muy duro. *Danger Dave* nos muestra de una manera cruda cómo David Martelleur afronta la realidad de no haber llegado donde inicialmente deseaba. Llegar a la élite y mantenerse es tarea complicada, y como

es de imaginar, muchos se van quedando por el camino, como si de un proceso de selección natural se tratase. Ver de una manera tan directa cómo un *skater* concreto vive esta situación en primera persona es, sin duda, impactante y nos muestra la crudeza de una realidad que pocas veces es contada. **SERGIO MARTÍN**

savage®cinema

cinema de aventuras y deportes de acción - adventures and action sports films - 2014-ko irailak 19-27 egunetara

abuztuaren eta irailaren arteko filmak

in collaboration with:

presented by:

62 DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 19-27 iraila Septiembre 2014

september 20th - irailaren 20an

DANGER DAVE

spanish premiere at SAVAGE®CINEMA
at cines príncipe

espania mailako estreinaldia SAVAGE®CINEMA sailean
prinzipe zinemak

more info + additional screening dates on our website:
filmak inguruko informazio gehiago eta datak:

www.sansebastianfestival.com

PETIT DRAGON et NIGHTSHIFT
présentent

Un film de PHILIPPE PETIT

DANGER DAVE

avec
DAVID MARTELLEUR

produit par EMMANUELLE LEPEERS | co-produit par JULIEN DESPLANQUES et MATHIEU HUE | avec le soutien de CARHARTT et VANS
PHILIPPE PETIT, GUILLAUME MOUQUIN, ALEX GIRARD, THIBAUT LEONARDE, JEAN SEBASTIEN GUEZE, CHRIS FRANKER, PAUL ENLINDER, HUGO LINDO, BERTHARD TRICHET, JEROME CARPPELLI, KLAUS WALKER
image et son PHILIPPE PETIT | montage ALBERTINE LASTENA, THOMAS MARCHAND et PHILIPPE PETIT | compositeur assistant réalisateur PASC HENRY BELLI | directeur prod/production FLORENT QUENT et ANNELENE PONSOT
général production par BÉNÉDICTE BOUTIC | montage vidéo SAÏENNA CHACONNE | montage BRIGIDE HEVEN | supervision sonore GREG MURROU et BELLAIRIAN DESPLANQUES
bande originale MAX FRUSTRATION, DAVID MURROU, PHILIPPE PETIT et THE 1980 SENDOUS | écrit et réalisé par PHILIPPE PETIT



ATEAK ZABALDUZ

Okupazioa, topikoak apurtzen

Juanmi Gutierrez eta Kany Peñalbak ezezagunak diren talde eta kolektiboei hitza ematen jardun dute beraien ibilbide profesional osoan zehar: "Gure alboan bizi diren taldeak dira, baina estereotipoen erruz, bakarrik alderdi bat ezagutzen dugu, beraiek duten ideologiatik aldentzen dena". Azken lanetan kolektibo horiek ezagutarazten aritu da zuzendaria, eta ildo horri jarraituz, okupazioarekin topo egin zuen: "Oso gutxi ezagutzen den kolektiboa dugu, eta batez ere aurrean ditugun estereotipoen prismatik bakarrik ezagutzen ditugunak, komunikabideek ematen diguten okupazioaren irudiagatik".

Etxe jabeekin akordioak ere egiten dituzte okupek

Eta okupazioaren proiektuari ekin zioten hitza okupeei ematen, ez zuten hala ere espero adierazi zieten eskuzabaltasuna, beraien etxeak ez ezik, beraien burua ere ireki zioten Juanmiri. Oso ideologia irekia zela gaineratu du, eta egun indarrean dauden baloreak aldarrikatzen dituena: ekologismoa, emakumearen askapena, antimilitarismoa... "Gizakiaren sustraietara jotzen du, naturarekin duen harremanera. Okupa askok urteak daramatzate horrela bizitzen, seme-alabak izan dituzte eta hauek ez dute beste bizimodu bat ezagutzen. Niretzat sorpresa izugarria izan zen anarkismoaren ideologia mantentzen dutela ikustek.



Juanmi Gutierrez zuzendaria eta Kany Peñalba ekoizlea.

Gorka ESTRADA

Ideologia hori oso indartsua izan zen hemen 1936ko gerraren garaian, baina frankismoan erabat zapaldua izan zen, baina beraiek mantendu egin dute. Okupazioa izan zen beraien unibertsitatea eta dituzten baloreak gaur egungo gizarte kapitalistarekin zerikusirik ez dute".

Hala ere lehengo eta oraingo etxe okupatuen artean ideologia ezberdina dela dio Gutierrezek. Kriaren eraginez okupen gaur egungo ideologia praktikoagoa da, bizitzeko leku bat behar dute eta oro har, euren bizitza bi urtera-edo mugatzen dute: "Etorkizun ezaren ideia dute;

No van a darte la llave, ¡Okupación!

Llevar años queriendo dar protagonismo mediante su trabajo a los colectivos más desfavorecidos de la sociedad. Ellos son Juanmi Gutiérrez y Kany Peñalba, dos veteranos en el Zinemaldia que este año nos presentan *Ateak zabalduz*, un documental para romper los tópicos y estereotipos en torno al movimiento okupa. Quieren dar voz a los protagonistas para romper con la imagen que de ellos se da en los medios de comunicación.

"Es gente que ha desarrollado una mentalidad muy positiva en torno a temas como la ecología, la solidaridad, la naturaleza... Lleva años viviendo de esa manera, incluso han tenido hijos y esos niños no conocen otra forma de vivir. Y en su generosidad nos han abierto sus casas y sus mentes", narra Gutiérrez. Dice que los okupas más antiguos mantienen una ideología anarquista ya perdida en esta sociedad, "son muy potentes ideológicamente, la okupación ha sido su universidad y tienen valores muy diferentes a los de nuestra sociedad capitalista actual".

Las casas antiguas y las nuevas que ha visitado Juanmi tienen diferente ideología. Las modernas están mucho más mediatizadas por la crisis actual, por la necesidad de vivienda. Los okupas de larga duración mantienen más su ideología: "Lo que sí me ha chocado es que esos jóvenes tienen un horizonte de vida de dos años, luego Dios dirá, no es como en generaciones anteriores, que la visión era más a largo plazo".

Y otro dato que sorprenderá mucho al espectador es que algunos de los okupas incluso tienen permiso de los dueños de las casas, llegan a pactos con propietarios e instituciones firmando un contrato para ocupar la vivienda y cuidarla.

ez dute etorkizunik lanean, ez etxebizitzan, bi urterako etxebizitza badute euren bizitza konponduta dute eta gero aurkituko dute beste zerbait. Gure garaiko belaunaldien pentsamoldea, al-diz, etorkizunean oinarrituago zegoen".

Nolanahi ere, okupek, lehen eta orain, ez dutela zertan etxebizitza doakoa bilatzen esan du, baizik eta gehiegizko alokairuak eta bestelakoak bultzatzen dituen sistema iraultzea baizik. Zentzu horretan, etxebizitzarik izan ez ala bai, baina ematen diren etxe kaleratzeak ikusita, argi du irtenbide bat izan daitekeela okupazioa. Eta jendea asko harrituko duen zerbait kontatu digu Gutierrezek: "Etxe jabeekin akordioak ere egiten dituzte okupek, kontraturen bat sinatu urte zehatz batzuetan bizi daitezten, eta denbora

horretan etxea zain dezaten. Jabeak ez du inoiz etxearen jabetza galduko, baina trukean okupek zaindako dute etxea, edota baratzeak". Utopiaren ideia ere nabarmendu du, eta bizitzari aurre egiteko pentsamolde egokia dutela uste du: "Oso irekiak dira, eta kolektibo guztiak onartzen dituzte, euren bezalako bizimodua ez izanagatik ere".

Ateak zabalduz Giza eskubideen Zinemaldian estreinatu zen eta ez zuen Juanmi Gutierrezek jaso zuen erantzuna espero: "Niretzat filma ez da bereziki sentibera, baina protagonistek ikusi zutenean askok negar egin zuten. Nire ustetan dokumental honek okupazioaren inguruan aspaldian ditugun estereotipo eta topikoekin apurtzen lagunduko digu guztiori". **N.A.**



EITB es más que un grupo de comunicación, es el lugar donde caben todas las opiniones. Diferentes historias, diferentes personas y un único grupo de comunicación. El tuyo.

Todos somos EITB.

eitb eres tú





62

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

NAGORE ARANBURU
MIREN

AINERE TOLOSA
JAIONE

GOTZON SANCHEZ
ANDONI

Sábado 20 Larunbata: 16:00 P9 (Industria)
Sábado 20 Larunbata: 20:30 Trueba 1
Domingo 21 Igandea: 22:45 Antiguu B. 8
Lunes 22 Astelehena: 16:00 Trueba 2
Viernes 26 Ostirala: 18:30 Trueba 1
Sábado 27 Larunbata: 17:00 Velódromo



ZARAUTZEN EROSI ZUEN

EKOIZPEN ERAGILEA JOSE MARI GOENAGA EKOIZPENA LUJÁN BLANCO
ARGAZKI ZUZENDARIA JAVI AGIRRE ERAUSO ZUZENDARI ARTISTIKOA MIKEL SERRANO ZUZENEKO SOINUA IÑAKI DíEZ
EDIZIOA DEMETRIO ELORZ SOINU POSTPRODUKZIOA XANTI SALVADOR GIDOIA AITOR ARREGI & JOSE MARI GOENAGA
ZUZENDARI LAGUNTZAILEA JON GARAÑO ZUZENDARITZA AITOR ARREGI

MORIARTI



Gaur ez dago matematikarik

Gehiketak eta buruketak egiten egon ordez, zinemara. Hori bai pagotxa! Ulertzen dira atzo Belomodroan entzundako algarak, barreak eta oihuak. Ezin lasaitu haurrak filma hasi arte. Orduan bai, argiak itzali orduko, isiltasuna. Hiru segundu edo lauko isilaldia. Eta, bapatean, eskena zirraragarri bat: *Ooooooh! Aaaaah!, luuuuuu!* Belodromoa, berriro, lehertzean.

Zuzendari batek baino gehiagok nahiko luke horrelako ikuslegoa: gogotsua, esker onekoa, gartsua. Hori, filma gustuko dutenean, jakina. Bestela, hasi zaitetze dardaratzen. Eta atzokoa badirudi atsegin zitzaiela. Takashi Yamazaki zuzendari japoniarraren *Friends (Abentura munstroen uhartean)* uharte misteriotsu bati buruzko animaziozko filma da. Egun batean, giza-ume bat, Kotake, galdu egingo da eta han bizi diren izaki misteriotsuak aurrez aurre topatuko ditu. Hortik aurrera, beraien arteko adiskidetasuna munstroei eta gizakiei lagun izatea eragozten dien tabua gainditu egin beharko ditu.

Horrelako abentura bat 400 metro karratuko pantaila



Pelikula hasi baino lehen, olatuarena egiten.

erraldi baten aurrean jarraitzea ikaragarria da. Eta 2.200 ikasleren emozioa nabari egiten zen, filma hasi baino ordu erdi lehenago. Izan ere, Donostiako auzoetatik, baina baita Irundik, Hondarribitik edota Errenteriatik -autobusez, trenez eta oinez- etorritako 6 eta 11 urte bitarteko umeak hasi ziren sartzen aretoa 09.30etatik aurrera. Zinemaldiko borondatezkoen eta langileen laguntzaz, eserlekue-tan jarri ziren, formal-formal. Gehienak beteranoak ziren, baina txikienentzako lehenengo aldia zen. "Oso-osozko pozik etortzen dira eta, orokorrean, ondo portatzen dira, beti ere pelikularen arabera", azaltzen du Larramendi ikastolako irakasle batek. Antiguoko zentro horretan Zinemaldia biziki present dago egunotan. "Hormak apaintzen ditugu aktore eta zuzendarien argazkiekin eta Festibaleko kartelekin; horretaz aparte, zinemari eta pelikulei buruzko solasaldiak eta jolasak egiten ditugu".

Filma hasi arte adingabeak jezarrita eta geldirik eukitzea ez da lan erraza. Hor sartzen da aurkezlearen papera. Datozen egunetan, Iban Garate, Itziar

En total, 13.200 alumnos de Primaria pasarán estos días por el Velódromo para gozar del cine en toda su dimensión

Atienza eta Egoitz Sánchez telebistako aktoreak txandatu-tuko dira. Atzo, Ugaitz Alegriari tokatu zitzaion. *Harrapazank* telebista-saioko aktore ondarrutarrak eztarria urratu zuen haurrak animatzen. *Ongi etorri, Koldo Mitxelena!, Ongi etorri, Santa Teresa!, Ongi etorri, Axular Lizeoa!* Ikastetxe bakoitzeko izena botatzean, garrasi batean erantzuten zuten ikasleek, olatuarena egiten zuten bitartean. Ondoren, *Sardina bat* kantatzen jarri zituen bi mila ikasleak eta, bukatu baino lehen, Aurrekua ahopekatu zuen mikrofono aurrean. Ohore guztiak eginda, argiak itzali eta Zinemaldiko sintonia entzuten hasi zen. Orduan, bai, txalo zaparrada eta bihotza taupaka.

Festa hau beste bost egunetan errepikatuko da. Guztira, 13.200 ikasle gipuzkoarrek gozatu dute aurten ikuskizun erraldoi honetaz. On degitela! **K.A.**

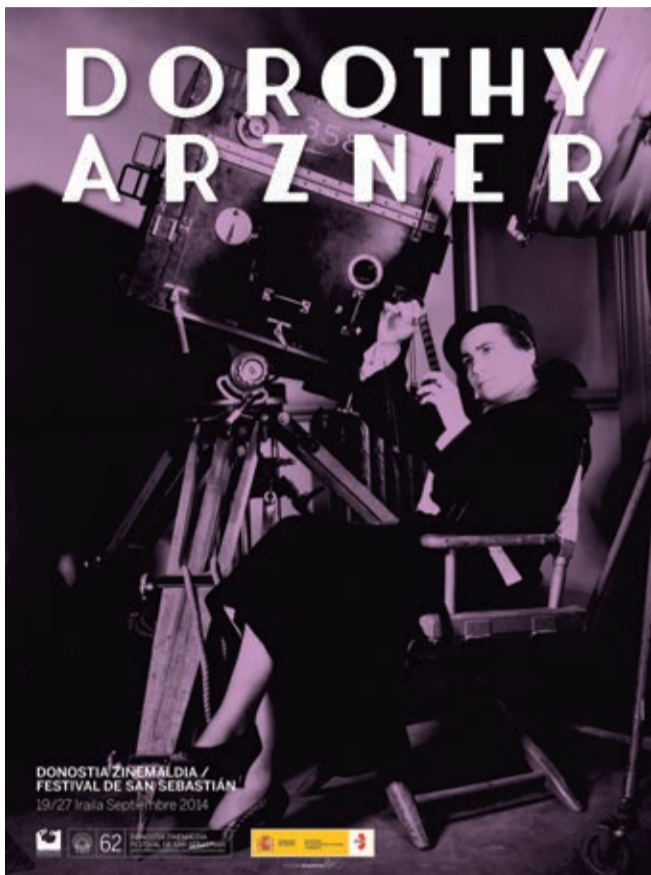
Nos gusta observar
zinea gustatzen zaigu



Dorothy Arzner, una directora entre hombres

Dorothy Arzner (1897-1979) hizo su primer trabajo como montadora en 1920, en la película *Too Much Johnson*, aunque no apareció acreditada. Dirigió la primera de sus películas en 1927, *La reina de la moda*, pero antes había filmado escenas de segunda unidad para la célebre versión muda de *Sangre y arena* (1922). Rodó su último largometraje en 1943, *First Comes Courage*, aunque no dejó del todo la cámara y, a petición de Joan Crawford, a quien había dirigido en *The Bride Wore Red* (1937), realizó algunos anuncios de Pepsi Cola a finales de los años cincuenta.

¿Cómo se calibra el papel de Arzner en el cine clásico de Hollywood? ¿Por qué resultan importantes los melodramas y comedias que hizo para casi todos los grandes estudios? Decir que Arzner es importante porque fue, durante años, la única mujer directora y sindicada del cine estadounidense



resultaría demasiado simplista. Alabarla o criticarla solo a partir de los estudios feministas que han reivindicado su obra, o por cuestiones de interpretación sexual (una directora lesbiana haciendo películas en las que los elementos de homosexualidad femenina aparecen menos sigilosos y sublimados), también resulta reduccionista. En Arzner hay una mirada, un temario (las relaciones marcadas por la diferencia de clases, la maternidad, el engaño, una utópica idea del matrimonio moderno, el miedo al compromiso por parte de los personajes masculinos) y un estilo quizá no muy característico pero sí definido.

No es patrimonio solo de las mujeres cineastas (de Ida Lupino a Kathryn Bigelow, de Jodie Foster a Sofia Coppola, de Claire Denis a Valeria Bruni Tedeschi, de Isabel Coixet a Icíar Bollaín) dirigir bien a las actrices y comprender mejor a las mujeres: ahí están Ingmar Bergman, George Cukor o John Cassavetes para demostrarlo. Pero es cierto que Arzner desplegó a lo largo de su filmografía unos dispositivos concretos, de común acuerdo con mujeres escritoras (Zoë

Akins firmó el guion de cuatro de sus filmes), pero también con guionistas masculinos, en los que las figuras femeninas alcanzan relevancia distinta a la de otros títulos de la misma época. Y eso que con algunas de estas actrices no se entendió bien durante el rodaje, pero extrajo buen partido de Katharine Hepburn, Joan Crawford, Claudette Colbert, Sylvia Sydney, Rosalind Russell y Maureen O'Hara; y no solo eso, en algunos casos les dio su primer papel importante y en otros les permitió expresarse en estilos distintos.

El cine de Arzner, breve (16 filmes en 17 años) sin muchos ornamentos, de puesta en escena ordenada, duro, melancólico y a veces distendido, aparece habitado por madres que pierden a sus hijos (*Sarah and Son*, 1930), mujeres trabajadoras (*Working Girls*, 1931), aventureras de la aviación (*Hacia las alturas*, 1933), esposas que solo ambicionan el confort (*La mujer sin alma*, 1936), prostitutas (*Nana*, 1934), coristas y bailarinas (*Dance, Girl, Dance*, 1940) o mujeres que lo sacrifican todo por la lucha contra el enemigo invasor (*First Comes Courage*, 1943). **QUIM CASAS**

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

THE WILD PARTY / LA LOCA ORGÍA
SARAH AND SON
HONOR AMONG LOVERS / HONOR ENTRE AMANTES



The Wild Party.



Sarah and Son.

calcitrante. Sarah, interpretada por la hoy muy olvidada actriz Ruth Chatterton, que fue nominada al Oscar dos veces en el mismo año, por este filme y por *Madame X*, es una cantante que logrará prosperar a lo largo de los años. Arzner utiliza su voz, y la famosa "Nana" de Brahms, como hilo conductor de los momentos relevantes de la historia: cuando encuentra a su marido moribundo en un hospital (hallazgo elegantemente reforzado con un largo travelling) y en el emotivo clímax final.

Honor Among Lovers (*Honor entre amantes*, 1931) más bien teatral en su puesta en escena, está protagonizada por Claudette Colbert (la que fue premio Donostia seis décadas después estaba despuntando), quien interpreta a una mujer más resolutiva aunque algo alocada al casarse con el hombre que no le conviene, y que le meterá en un lío financiero muy actual. Detalles como el secundario borrachuzo que acude a la empresa de la que es accionista a tomarse la última copa tras una noche de juerga, o la apesadumbrada Julia subiendo la escalera de su lujosa casa, en plano general, para enfrentarse al desastre provocado por su marido, son singularidades de un filme en el que Fredric March, una vez más, será la sensatez y el amor sereno. **RICARDO ALDARONDO**

El camino hacia el hombre adecuado

Dorothy Arzner siempre dio el protagonismo a la mujer. Su cine es más de actrices que de actores. Pero también se puede recorrer algunas de sus películas a través de un actor, Fredric March, al que dirigió en cuatro de sus dieciséis películas. Pero el hombre que pronto estaría trabajando con Ernst Lubitsch (*Una mujer para dos/A Design For Living*, 1933), Rouben Mamoulian (*Vivamos de nuevo/We Live Again*, 1934) o William A. Wellman (*Ha nacido una estrella/A Star Is Born*, 1937), se forjó con Arzner. Y, con su aire de galán sensato, honesto y discreto, adoptó un

papel de amante a la espera, de cierta posición social, pero no impositivo ni conquistador, elegido por la mujer como su amor ideal, pero al que ella tendrá que llegar no sin antes superar algunas dificultades que la vida le plantea.

En *The Wild Party* (*La loca orgía*, 1929) ese esquema subyace en forma de comedia, pero con unos curiosos insertos de drama. Las fiestas por las que pasan un grupo de universitarias están regadas de alcohol, se desarrollan en imponentes salones de decorados modernistas y en ellas se practica el alucinante baile *dizzy* (ma-



Honor Among Lovers.

reado). Clara Bow, que con su mirada desafiante y su pelo revuelto parece un equivalente de la Alaska de comienzos de la Movida a finales de los locos años 20, era toda una estrella del cine mudo tratando de entrar con buen pie en el cine sonoro. El filme relata las dificultades de la joven para mantener una relación con su profesor (March), mientras es víctima de los ataques, manejos y engaños de otros hombres.

Sarah and Son (1930) es un melodrama en toda regla, con una mujer en busca del hijo que le fue arrebatado por su propio marido, un vago y caradura re-



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

A FOST SAU N-A FOST?/12:08 EAST OF BUCHAREST

Non dago errealitatea?



Ana Blandiana idazleak kontatu zuen, *Proiecte de trecut* (Iraganeko proiektuak) ipuin bilduma gogoangarrian, Danubiotik gora

paperezko ontzi baten gisara amaitu zuen elizaren istorioarena. Nola Errumaniako iparraldean bizi zen morroi serbiarren

komunitate batek erabaki zuen, elizkizunak egin ahal izateko, ondoko herri bateko eliz abandonatuaren oinarriak zerrarekin

moztu, aurrean hogeidi pare jarri, eta abiatzea. 1778ko negua zen, eta Subpiatra herrixkako morroi saiatuek basoak soildu zituzten, larreak garbitu muinoak berdintzeko, eta, urtebete inguru iraun zuen bidaia nekosoaren ondorioz, iritsi ziren halako batean Danubioko ertzeraino. Han izozteak harrapatu zuen segizioa, tamala, eta ibaiaren erdian geratu ziren eliza, idi pare, eraikina gurtu beste eginbeharrak ez zeukan apaiza eta elizko saldoa; han trabatuta, ez atzera ez aurrera.

Absurdoaren mugan dabilen komedia edo tragedia den, ezin jakin, baina horixe ekialdetik iristen diren film askoren oinarriko ezaugarria: etsipenaren langar finak hezurretaraino bustitzen duen errealitate, irudi eta pertsonaia sorta.

Errumaniako telebista lokal bateko aurkezleak erabaki du Ceaucescu diktadorearen erregimena amaitu zuen herri altxamenduaren bi protagonistak elkarrizketatzea, hura guztia gertatu eta hamasei urte igaro direnean. Herriko etxea bortxaz hartu zuen jende saldoko bi lagun eraman ditu telebistara, egun gogoangarri horiek berri eta xehetasun guztiak berpiztu

nahian. Baina herritarrek deika hasten direnean bi lekukoek adierazpen arrandiosoak gezurtatzeko, batoren alkohol zaltetasuna eta besteren patetikotasun komikoa dela eta, orduan sukarraultzailearen aldarriz nahi zuen saioa ezkutuan gorde nahi izan zen fartsaren epaile bilakatuko da, esperpento.

Europa ekialdeko historia hurbila lurgorri da gizakiaren zulo sakonetan bizi diren mamuak irudi eta soinu bilakatzen. Eta zinema eremu laua da horretarako.

Baina Corneliu Porumboiu zuzendariaren lanaren arrakastaren gakoa kamerarekin egiten duen jokoan bilatu beharra dago: zinema ikuslea telebista lokal bateko saio irrigarriaren lekuko bihurtzen duenean, denborak beharo iraultzea lortzen du. Baliabide eskasia, horrela, errekurtsu zinematografiko gisa erabiltzen asmatzen du —filmaren aurrekontu txikiaren parodia gisa ulertu behar da telesaiorearen beraren kalitate barregarria—, eta film osoa menderatzen duen galderaren metafora argia da nahasketa hori bera: bizi izan ginen errealitate hura, non dago?

ALBERTO BARANDIARAN

IZTOCHNI PIESI / EASTERN PLAYS



Los males de Europa

Kamen Kalev filma el desconcierto en la Bulgaria postcomunista a través de la relación entre dos hermanos. El mayor, Itso, es un artista sin éxito que se recupera de la adicción a las drogas. Compensa el malestar que le provoca la metadona con grandes dosis de cerveza. El menor, Georgi, encausa sus frustraciones juveniles uniéndose a un grupo de neonazis del barrio. Ambos, que llevaban tiempo sin verse, coinciden en el primer ataque racista de la panda. Itso rescata a una

familia de ricos turistas turcos del grupo de matones. Y no tarda en enamorarse de la hija. Al tiempo que siente la responsabilidad de salvar a su hermano del pozo negro donde se ha metido.

Kalev traza el retrato de un país que, en pleno periodo de cambio, no ofrece ningún horizonte de futuro para sus habitantes, al tiempo que todavía arrastra ciertas rémoras de su pasado. El director diagnostica con precisión algunos de los males de la Europa contempo-

ránea mientras recorre las calles de Sofía moviéndose entre el desencanto de sus personajes y cierto resquicio de esperanza. *Eastern Plays* es también el homenaje que lleva a cabo Kamen Kalev a su amigo Christo Christov, intérprete y fuente de inspiración para el personaje de Itso. Christov, él mismo un artista drogadicto sin suerte, le insufla al filme un aire de decadente carisma, de fuerza y de autenticidad. El actor murió sin llegar a ver *Eastern Plays* acabada. **EULÀLIA IGLESIAS**

KONTROLL / CONTROL

A varios metros bajo tierra

La noche, a diferencia del día, no se puede pronosticar, y en el laberinto metropolitano siempre es noche eterna. Puede pasar cualquier cosa.

Sin perder nunca el eje, *Kontroll* (2003) oscila entre la comedia estrambótica, la alegoría alucinada, el realismo sucio con arrebatos físicos e incluso el thriller corriente de asesino misterioso. Todo ello aromado de apocalipsis y con su dosis precisa de romance. Esto es un cóctel de confección atrevida que, cuando sale bien, embriaga y nutre.

Hijo de húngaros, Nimród Antal nació y vivió en Los Ángeles hasta que, en jugada inversa, se trasladó a estudiar cine a su

país de origen. Este fue su primer largo antes de regresar a Estados Unidos, donde encargos como *Habitación sin salida* (2007) o *Predators* (2010) iban a asociar su nombre a la serie B contemporánea. Así, *Kontroll* presenta músculo yanqui aplicado a la holgura narrativa europea, y es antes que nada genuino cine magiar, lúdico y especiado en su retrato del subsuelo.

La idea es sencilla: una desastrada brigada de revisores va a guiarnos por el metro de Budapest. El billete integrado permite múltiples transbordos y el ecosistema es completo. Al fin y al cabo, en los túneles es donde siempre han vivido los mutantes. **RUBÉN LARDÍN**



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2014

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN XXV. ASTEA

URRIA 25 - AZAROA 1

XXV SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR

25 OCTUBRE - 1 NOVIEMBRE

25TH HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL

25 OCTOBER - 1 NOVEMBER

WWW.SANSEBASTIANHORRORFESTIVAL.COM

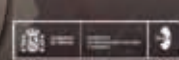


Antolatzailea _ Organizador _ Organizer

Babesleak _ Patrocinadores _ Sponsors

Laguntzaileak _ Colaboradores _ Collaborators

donostiakultura.com



Syfy



EL DIARIO VASCO



SUPER AMARA

Planta ederreko gizona da Vlad Ivanov aktore errumaniarra, kale-zulo batean gauzez topatuz gero ikara sor dezakeen horietakoa. Aitzitik, buruz buruko tratuan pertsona on puska dirudi. Harrera abegitsu egin digu, irribarrea ezpainetan, zinema-jaialdi batera epaimahaiko moduan datorren aurreneko aldia honetan. "Asaldatuta nabil esperientzia berri honekin, baina oso pozik aldi berrean", aitortu digu.

Bere ofiziorako duen moldaeratasunak Europako antzeztaldeko aktore handienetakoen artean kokatzen du Vlad Ivanov. Los Angelesen, Kritikaren saria irabazi zuen, Cristian Mungiuaren *4 Months, 3 Weeks, 2 Days* filmeko Bebe doktore abortistaren antzezpene bikainagatik. Bai ondoko etxeko bizilagun adeitsuak bai pertsonaia gaizto beldurgarriak irudikatzeko gaitasunak bihurtzen dute aktore berezi. Zinema arloan lan egiteaz gain, antzerkiko aktore bikaina ere bada Vlad Ivanov. Hala, Errumaniar sari nazional asko irabazi ditu, hala antzerkian nola zinemaren egindako lanagatik.

Arestian aipatutako *4 hilabete, 3 aste eta 2 egun* filmaren eskutik 2007an Donostiara lehenengoz etorri zen aldi hartako oso oroitzapen onak ditu: "Gogoan nituen oraindik hirien ederra eta jaialdiaren bizitasuna. Zinemaldiaren giroak zirrara ikaragarria egin zidan, eta gainera, filmak oso harrera ona izan zuen. Ba ote dago gehiago eskatzerik?".

Esperentzia hura gogoan eta nazioarteko profesionalekin epaile lana partekatu ahal izateak oso aukera erakargarria gertatu zitzaion, hala ere, Zinemaldiaren antolakuntzari baiezkua ematera bultzatu ziona Fernando Bovaira ere epaimahaiaren egotea izan zen: "Orain bost urte inguru ezagutu nuen Fernando, bera ekoizten ari zen 'Crematorio' telesailaren parte hartu nuen. Horregatik ulertzen dut apur bat gaztelera, errusiar doinua zuen mafioso gaiztoarena

VLAD IVANOV sail ofiziala

Montse G. CASTILLO



«Epaile eginkizunetan hasiberri hutsa naiz»

antzeztu bainuen. Elkarrekin oso ongi konpondu ginen eta bera ere epaimahaiaren egongo zela jakitean ez nuen zalantzarik egin. José Sancho telesailako protagonista ere gogoratzen dut, lastima iaz gure artean joan izana. Estimua handia nion".

"Europar eskolako aktorea naizenez, gehiago gustatzen zait egile zinema Atlantikoaren beste ertzetik datorrena baino. Mezua duten filmak atsegin ditut eta hori izango da nire irizpidea, ordea, beste epaimahaikoekin biltzean adostu behar harko ditugu gure egitekoaren lerro nagusiak. Hasiberria naiz eginkizun hauetan eta filmak ikusten hasteko irrikitan nago", esan digu berriki Bong Joon-Hok

zuzendutako *Snowpiercer* pelikulan rol garrantzitsua jokatu duen aktoreak.

Paradoxikoa dirudi egile zinemaren maitale baten azken lanetako bat zientzia fikziozko filma izatea: "Gauza bat egile kutsuko lanak nahiago izatea da, baina horrek ez du esan nahi film komertzialagoei muzin egiten diedanik. Gainera, aukera zoragarria izan da Tilda Swinton, Ed Harris, John Hurt edo Octavia Spencer bezalako aktore handiekin jardun ahal izatea".

Izan ere, tren elur-hausle honen inguruko istorioa kulturazko komiki baten moldaketa dela azaldu digu Ivanovek, "hara, Lurra glaziario aroan sartu da, eta bizirautea lortu duten gizaki

bakarrak gelditzen ez den tren bateko bidaiariak dira. Baina, klase sozialen arteko gatazka piztuko da bidaiarien artean, gizaki horien biziraupena arriskuan jarritz. Mezu soziala barne duen zientzia fikzioa da, ohi baino ilunagoa, europarragoa".

Hori dela eta, Ivanovek ez daki zer harrera izango duen filmak Ameriketara: "Filma hango banatzaileei erakutsi genienean, 20 minutu mozteko eskatu ziguten eta 'more action, more action' nahi zuten. Tira, badakizu, horrelakoa da gu komedianteen bizimodua". Horren ordainetan, otsailean Berlinen Urrezko Hartza irabazi zuen *Child's Pose* filmaren bikain asko jardun du.

A great Rumanian actor back at a festival he really loves

The Rumanian film and theatre actor Vlad Ivanov is currently in San Sebastián where he is forming part of the Official Jury. He's already familiar with the city as he visited it in 2007 when he was promoting Cristian Mungiu's *4 months 3 weeks 2 days* and he has fond memories of the Festival and of San Sebastián. It's his first time on a film jury and he confesses that he's really looking forward to working with other prestigious professionals such as Fernando Bovaira, the Official Jury president, who he got on well with when he came to Spain to shoot the TV series *Crematorio* five years ago, a series that was produced by Bovaira.

He says that his personal tastes tend more towards arty films and although he acts in a variety of genres, he often gets cast as a villain because of his physique. One of his most recent roles was in the science-fiction film *Snowpiercer* by Joon-ho-Bong which he loved because it gave him the chance to work with such great actors as Tilda Swinton, Ed Harris and John Hurt.

Azken finean, Vlad Ivanov pozez zorutzen dago datozen egunetako bere lanarekin, Parte Zaharreko pintxoekin, itsasbatterrean paseo luzeak emateko aukerarekin, eta nola ez, Zinemaldiko aurtengo atzera begirakoetako bat Ekialdeko Europako zinearen inguruko izatearekin. **SERGIO BASURKO**

THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION
EXPOSITION

2014-6-14 / 2014-9-28

Frivolité

XVIII. MENDEKO JANTZIAK. SAN TELMO MUSEOAREN BILDUMA
INDUMENTARIA DEL SIGLO XVIII. COLECCIÓN DEL MUSEO SAN TELMO
18TH-CENTURY ATTIRE. SAN TELMO MUSEUM COLLECTION
LE COSTUME AU XVIIIÈ SIÈCLE. COLLECTION DU MUSÉE SAN TELMO

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara. Asteartean, doako sarrera. De martes a domingo, de 10:00 a 20:00. Martes, entrada gratuita. Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00. Tuesday, free entrance. Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00. Entrée gratuite tous les mardis.

STM San Telmo Museoa

EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

Zuloaga Plaza, 1
20001 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80

www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

donostiakultura.com

© IEBT, KUTXA GUATEA, EL BARROBESCO, SEED, BETTA, SABA, A&L, T&L, S&L

«Me interesa investigar porque, para mí, el cine no tiene reglas»

Aunque la vida profesional de Reinhold Vorschneider, nacido en Alemania en 1951, ha transcurrido entre rodajes, la suya fue una vocación tardía. De hecho, el ahora reputado director de fotografía estudió Ciencias Políticas y Filosofía, y Biblioteconomía, hasta que en los años 80 decidió ingresar en la Academia de Cine y Televisión de Berlín. “Cosas de la vida. Mi interés por el cine fue tardío, tenía ya treinta y pico años y no sé qué me llevó a ello, tendría que hacerme un psicoanálisis para averiguarlo. En la Academia de Berlín no había especialidades, y yo enseguida me di cuenta de que lo de dirigir no iba con mi carácter porque hacía falta un super ego, había que buscar financiación, convencer a los actores... así que tiré por la fotografía”.

Desde entonces, ha trabajado con directores como Rudolf Thome, Angela Schanelec, Benjamin Heisenberg, Thomas Arslan, Christoph Hochhäusler, Nicolas Wackerbarth, Maria Speth o Nicolette Krebitz, dirigiendo la fotografía, sobre todo, de documentales y cine artístico. Asegura que el cine de autor de su país atraviesa un momento delicado, ya que “los productores cada vez se encuentran con más problemas de financiación”.

Desde 2004, Vorschneider compagina su carrera con la enseñanza. “La docencia para mí es una exploración, es investigar. No me interesa repetir formatos que ya he hecho, porque para mí el cine realmente no tiene reglas; por eso, me dedico a coger un tema e investigar sobre él en compañía de mis alumnos”.

Aunque estuvo de visita en San Sebastián en los años 80, no conocía el Festival, y es también la primera vez que forma parte de un jurado, un papel en el que le cuesta verse, según confiesa. “Realmente, yo veo las películas como uno más del público, al menos la primera vez. Me parece muy difícil juzgar el trabajo

REINHOLD VORSCHNEIDER sección oficial



Montse G. CASTILLO

de los demás. Hasta ahora había rechazado todos los ofrecimientos para ser miembro de un jurado; pero según me voy haciendo mayor, me voy ablandando en las negativas”, sonríe. “El caso es que no me gusta mucho la idea de hacer un ranking, preferiría que no hubiese un premio a la mejor película, sino que se repartieran más menciones es-

peciales, porque son muchas las películas que tienen algo bueno”.

Aunque empezó su carrera en la época del celuloide, Vorschneider dice haberse adaptado bien a la era digital. “Personalmente, no sufrí con el cambio. No me gusta eso de mirar hacia atrás pensando que lo anterior era mejor; sin embargo, si uno

compara una película de celuloide y una rodada en digital, se puede comprobar que esta última es algo más pobre y que el celuloide tiene más profundidad. Pero, bueno, es muy fácil enganar al público con lo digital porque da muy buenos resultados”.

Preguntado por las dificultades de su trabajo, contesta riendo que entenderse con el

The reluctant jury member

The German cinematographer Reinhold Vorschneider came late to his profession when he enrolled at the Berlin Academy of Cinema and television when he was already in his 30s, but since then he has worked with a wide variety of directors, basically on documentaries and arty films.

Although he visited San Sebastián in the 1980s he didn't know about the festival, and this is also the first time that he has formed part of a jury. He says that he finds it really hard to judge other people's work, which is why up to now he has always turned down offers to be a member of a jury. “The thing is that I don't like ranking films much; I'd prefer it if there weren't a prize for the best film; and I'd prefer them to share out more special mentions, because there are a lot of films that have something good about them.”

«Como director de fotografía no estás viviendo tu propio amor, sino el amor del director de la película»

director es una de ellas. “Como director de fotografía no estás viviendo tu propio amor, sino el amor del director de la película. Hay veces en que las ideas de ambos coinciden, pero otras muchas no es así; a pesar de ello, el director de fotografía tiene que apoyar la idea del director siempre, le guste o no”.

KAROLINA ALMAGIA



Europa
Creativa
MEDIA

www.europacreativaeskadi.eu



HEZKUNTZA, HEZKUNTZA POLITIKA
ETA ELKARTEKETA
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

»»
ZINEUSKADI

Gas Natural-Fenosa apuesta por el cortometraje español y el uso responsable de la energía

Servirse de la ficción cinematográfica para trasladar al ciudadano hábitos de consumo responsable vinculados con la eficiencia energética es la razón de ser del proyecto CINERGÍA que Gas Natural-Fenosa presentó ayer en el marco del Festival en la carpa que la compañía mantiene instalada en los jardines de Alderdi Eder, frente al ayuntamiento donostiarra. "En ocasiones las empresas tendemos a difundir conceptos como los de ahorro energético de una manera un tanto árida", explicó Jordi García Tabernero, director general de Comunicación y Gabinete de Presidencia de Gas Natural-Fenosa. "Nosotros, hemos querido apostar por el cine para trasladar estos conceptos a la opinión pública, de ese encuentro nace el concepto de Cinergia que funde cine y energía en la producción de cuatro largometrajes y para el que hemos contado con la participación de algunos de los principales actores de nuestro



Los actores Julián Villagrán y Maribel Verdú, Jordi García Tabernero de Gas Natural-Fenosa, José Luis Rebordinos y el director Paco Plaza.

país como José Coronado, Terele Pávez, Julián Villagrán o Maribel Verdú". Estos dos últimos intérpretes acudieron al acto como protagonistas del corto *Ultravioleta*, dirigido por Paco Plaza y que fue proyectado al final del mismo.

El director valenciano afirmó que fue "todo un reto vehicular un mensaje de responsabilidad en el consumo de energía en un cortometraje adscrito al género de terror, pero aceptado el desafío, la verdad es que creo que el resultado se ajusta a los

dos objetivos que nos planteamos". Al mismo tiempo quiso agradecer a Gas Natural-Fenosa la libertad que le otorgaron para este trabajo y su apuesta por la producción en unos momentos de incertidumbre para el sector, algo que también fue destacado

por el director del Festival, José Luis Rebordinos, quien aseguró "haber encontrado en Gas Natural-Fenosa no sólo a un patrocinador sino también a un compañero de viaje estupendo comprometido con el cine".

Precisamente este compromiso fue puesto en valor por Jordi García Tabernero al recordar las distintas acciones que la compañía energética ha desarrollado no solo en el apoyo a festivales como los de San Sebastián, Sitges o Málaga "sino también en la organización de muestras itinerantes que, gracias a un convenio firmado con la Academia de Cine, nos ha permitido proyectar películas de reciente estreno en aquellos municipios que se quedaron sin salas de exhibición". Según el director general de Comunicación de Gas Natural-Fenosa "este apoyo incondicional al cine español en estos momentos de dificultad, nos beneficia como marca, ya que nos hace ser más queridos por los ciudadanos". **J.J.**

Un apoyo de cine para los niños con cáncer

Time to smile: no hay tiempo que perder, sino vidas que ganar". Imanol Arias, Eduard Fernández, Miguel Ángel Muñoz, Juana Acosta y Manuela Vellés, acompañados por el director del Festival José Luis Rebordinos, presentaron ayer en Donostia esta acción solidaria destinada al apoyo a los niños con cáncer. La campaña está impulsada por la Fundación Aladina, dedicada a la atención de los niños con cáncer, y cuenta con la colaboración de la firma relojera suiza Jaeger-LeCoultre.

Los cinco actores y actrices –incluida Belén Rueda, que no pudo asistir– han cedido varias fotografías realizadas por ellos mismos, componiendo una ex-

posición virtual sobre la temática de la infancia, la solidaridad y el tiempo que puede verse en internet –www.instagramers-gallery.com/timetosmile–. La iniciativa propone a los internautas votar su foto preferida y por cada voto, Jaeger-LeCoultre donará un euro a la Fundación Aladina, que lo destinará a financiar la estancia de los niños en un campamento especial, el de Barretstown.

En la presentación en el Hotel María Cristina destacó especialmente la joven Amanda Jiménez, de 14 años, que relató la inolvidable experiencia de su semana en Barretstown, un lugar auspiciado por Paul Newman en un castillo irlandés y donde los niños



De izquierda a derecha: José Luis Rebordinos, Manuela Vellés, Juana Acosta, Laurent Vinay, de Jaeger-LeCoultre, Miguel Ángel Muñoz, Amanda Jiménez, Paco Arango, de la Fundación Aladina, Imanol Arias y Eduard Fernández.

y jóvenes con enfermedades graves "hacen todo lo que nos dicen que no podemos hacer", como bailar, montar a caballo, dormir en cabañas o conocer

niños de otros países. Amanda elogió también el trabajo de la Fundación Aladina –"son como mi familia", aseguró–, "además de ayudar a mejorar la vida de

niños y adolescentes con cáncer, especialmente durante su hospitalización, realiza acompañamiento psicológico para ellos y sus familias". **P.Y.**

Day trips, Cooking Lessons, Walking Tours, San Sebastian City Card... And all the best information about San Sebastian and the surroundings in:




INFO AND BOOKINGS
www.sansebastianturismo.com



La eficiencia energética llega al cine

Descúbrelo en el Festival de San Sebastián con el corto de Paco Plaza "Ultravioleta". Aprende como ser más eficiente en tu día a día y consigue premios de cine.

**en el cine,
como en casa**

cine.gasnaturalfenosa.es   

gasNatural 
fenosa

PATROCINADOR OFICIAL



62

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Spanish cinema: Art and a lack of money

Never predict, especially about the future, Sam Goldwyn is said to have said. But, as one of the most anticipated Spanish titles of the year –Alberto Rodríguez's *Marshland*– world premieres today at San Sebastian, *Variety*, un-hedging its bets, makes one forecast: the 62nd San Sebastian Festival looks set to unveil the breadth, creative vitality and driving trends behind Spanish cinema, despite –and sometimes because– of crisis.

That's in part because there's so much of it: 33 Spanish movies play across sections, 16 world premieres, double the Spanish titles bowing in 2014 at Sundance, Berlin, Cannes, Venice and Toronto put together.

No big national film industry in Europe has been harder hit by crisis than Spain.

Through August, only six films, including Hollywood blockbusters, grossed \$10 million-plus, vs. 21 over the whole of 2007.

From 2011, Spain's central government subsidy fund fell 56% to 2014's €33.7 million (\$44.3 million), though it has just received a state top-up for subsidies on 2012 releases.

Yet, says San Sebastian Festival director José Luis Rebordinos, "despite the crisis, the industry is currently spectacular in creative terms".

A new director/producer generation in breaking through, bringing new production models to the table, he adds.

Of competition titles from Spanish directors –Alberto Rodríguez's *Marshland*, Carlos Vermut's *Magical Girl*, Gabe Ibanez's *Automata* and *Flowers*, from Jon Garaño and José Mari Goenaga– the last three are sophomore outings.

Magical Girl was financed via investment from high-net-worth individuals, plus sales to paybox Canal Plus and, on completion, pubcaster RTVE, says producer Pedro Hernandez. The Basque government and pubcaster EITB and RTVE backed *Flowers*, post-produced in-



A scene from *La isla mínima*.

house by producers Irusoin and Moriarti, adds its producer, Xabi Berzosa.

Average film budgets plunged 50% to \$2.0 million over 2009-14, per producers' assn. Fapae.

Only two Spanish preems at San Sebastian are obviously budgeted over €2 million (\$2.6 million). Others, lower-budgeted, range from Roberto Castón's film-within-a-film *The Silly Ones* and the *Stupid Ones*, to Iciar Bollain's youth immigration docu *En tierra extraña*, to toon pic *Mummy, I'm a Zombie*, ageing couple drama *It's Not Vigil* or Gorka Gamarra's *Lantanda*, about Guinea Bissau creole.

Of bigger-budget fare, noirish cop case "Marshland" is set in a Spain's *True Detective* Andalusian flatlands in 1980; *Loreak* is the first Basque-language shot movie competing at San Sebastian; star-

ring Antonio Banderas, robot sci-fi *Automata* is set in a near-apocalyptic future.

Some films push political envelopes, from Borja Cobeaga *The Negotiator*, a comedy about ETA, to real event-based *Lasa and Zabala*, about the torture and assassination of two ETA suspects by a government-backed death squad.

Films' most common denominator of Spanish films at San Sebastian perhaps is an outreach to audiences.

Despite huge differences, as Rebordinos points out, all the Spanish competition films have genre elements.

Marshland has 170 sequences; *Flowers* rarely repeats a shot set-up.

Spain's artistic achievements may leave a bittersweet sensation, however. Lower budgets may well foster creative liberty, recognizes Vermut, But if he had

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

10.00-13.00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**
Sesión informativa del Programa Media: *Give me five! (Cómo conseguir 5 puntos claves en las ayudas MEDIA desarrollo)* (Acreditados Industria)

13.00-14.00 – **Kursaal, Club de Prensa**
Cóctel Filming in the Basque Country. (Acreditados Industria y Prensa)

16.00-17.00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**
Presentación del CESYA: *Últimos avances en cine para personas con discapacidad.* (Con acreditación)

17.30-18.30 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**
Presentación *Nuevas maneras de ver cine: feelmakers.com* (Acreditación Industria y Prensa)

19.30-21.00 – **Kursaal, Club de Prensa**
Happy Hour Extremadura Cine en Acción. (Acreditados Industria y Prensa)

BIHARMAÑANATOMORROW

13.00-14.00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**
Asociaciones del Cortometraje. *Balance del año y propuesta para los Festivales.* (Acreditados Industria y Prensa)

14.00-16.00 – **Restaurante People**
Cóctel Cine francés en San Sebastián - UniFrance Films (con invitación)

16.00-19.00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**
Taller de preparación de *Pitching* para los proyectos seleccionados en el III Foro de Coproducción Europa – América Latina (Cerrado)

20.00-21.30 – **Kursaal, Club de Prensa**
Copa de Bienvenida de Cine en Construcción 26 (Con invitación)

\$200,000, he'd be even more creative, he argues.

"Cinema in general is a mixture of art and industry, but Spanish cinema is a mixture of art and a lack of money", rapped Spanish comic José Isbert.

60 years later, as it plans a congress next year to debate its future, per *El País*, much of the Spanish industry is still living hand-to-mouth. **JOHN HOPEWELL**

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

28 SEPTIEMBRE



LA ISLA MÍNIMA

28 SEPTIEMBRE



BLACK COAL, THIN ICE

PRÓXIMAMENTE



UNE NOUVELLE AMIE

PRÓXIMAMENTE



REGRESO A ITACA

- COLABORADOR -



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Las estrellas juegan en Movistar TV.

Cine, series y todo el fútbol.



HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ



Imanol Arias Ilegaba para participar en una acción a favor de los niños con cáncer y la película *Murieron por encima de sus posibilidades*.



Raúl Arévalo, actor de *La isla mínima*, observando el cielo donostiarra.



Lola Salvador Maldonado, Premio Nacional de Cinematografía saludaba rodeada de fotógrafos.



El director de *La isla mínima*, Alberto Rodríguez, rodeado de medios y fans a su llegada.



The Drop filmaren zuzendaria, Michaël R. Roskam jendea agurtzen.



Fernando Bovaira, Sail Ofizialeko Epaimahaiburua, prest dator lanarekin hasteko.



Lasse Hallstrom Culinary Zinema Saileko *The Hundred-Foot Journey* filmarekin dator.

**IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS**



Diego Luna	10.15ean/horas
Antonio Banderas	13.15ean/horas
Gabe Ibañez	13.45ean/horas
Eric Khoo	14.30tan/horas
Matthias Schoenaerts	15.20ean/horas
Maria Bonnevie	15.40ean/horas
John Malkovich	17.00etan/horas
Abel Ferrara	18.00etan/horas
Nikolaj Coster-Waldau	18.55ean/horas
Nikolaj Lie Kaas	18.55ean/horas
Florian Boesch	18.55ean/horas
Willem Dafoe	21.05ean/horas
Shim Sung-Bo	22.45ean/horas
HOTEL LONDRES	
Paco León	12.20ean/horas
Carmina Barrios	14.25ean/horas
Paprika Steen	14.30tan/horas
Michael Sturming	18.55ean/horas

tv

Somos Cine

Agenda

PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11.05 Kursaal 1
LA ISLA MÍNIMA (España)
Alberto Rodríguez (Director)
Raúl Arévalo (Actor)
Antonio de la Torre (Actor)
Nerea Barros (Actriz)
Jesús Castro (Actor)
Mercedes Gamero (Productora)
José Antonio Féléz (Productor)
Gervasio Iglesias (Productor)

14.00 Kursaal 1
UNE NOUVELLE AMIE/THE NEW GIRLFRIEND (Francia)
François Ozon (Director)
Romain Duris (Actor)
Anaïs Demoustier (Actriz)

19.00 Kursaal 1
STILLE HJERTE/SILENT HEART (Dinamarca)
Danica Curcic (Actriz)
Guita Nørby (Actriz)
Morten Grunwald (Actor)
Paprika Steen (Actriz)
Bille August (Director)

SOLASALDIK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

9.30 Kursaal 2
UNA NOCHE SIN LUNA (Uruguay-Argentina)

19.00 Kursaal 2
LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS (España)

HORIZONTES LATINOS

12.00 Kursaal 2
PRAIA DO FUTURO / FUTURE BEACH (Brasil)

ZABALTEGI

15.00 Kursaal 2
P'TIT QUINQUIN (Francia)

18.00 Príncipe 3
WATASHI NO OTOKO (Japón)

20.30 Trueba 1
CHALLAT TUNES/ CHALLAT TUNIS (Túnez-Francia-Emiratos Árabes Unidos)

22.45 Trueba 2
SOROA /THE FIELD (España)

CULINARY ZINEMA

18.00 Teatro Victoria Eugenia
THE HUNDRED-FOOT JOURNEY

MADE IN SPAIN

20.45 Príncipe 10
ÁRTICO (España)

ZINEMIRA

20.30 Príncipe 9
ATEAK ZABALDUZ (España)

SAVAGE CINEMA

20.45 Príncipe 7
DANGER DAVE (EEUU)

TCM TOPAKETAK ENCUENTROS TCM

14.00 EL CLUB DEL VICTORIA EUGENIA
UNA NOCHE SIN LUNA (Uruguay)
NO TODO ES VIGILIA (España-Colombia)
CATCH ME DADDY (Reino Unido)
P'TIT QUINQUIN/LI'L QUINQUIN (Francia)
ZARAUTZEN EROSI ZUEN (España)
CHALLAT TUNES/ CHALLAT OF TUNIS (Túnez)

EMANALDI BEREZIAK PROYECCIONES ESPECIALES

21.30 Kursaal 2
EN TIERRA EXTRAÑA (España)

BESTE EKINTZAK OTRAS ACTIVIDADES

12.00 Sede de la OSE (Miramon)
Concierto OSE-SGAE

12.30 Museo San Telmo
ENTREGA DEL PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA A LOLA SALVADOR

13.00 Club de Prensa
COCTEL FILM COMISSION EUSKADI

13.00 Espacio Keler
Presentación exposición "Autómata"

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

LA ISLA MÍNIMA

España. 105 m. **Director:** Alberto Rodríguez. **Intérpretes:** Raúl Arévalo, Javier Gutiérrez, Antonio de la Torre, Nerea Barros, Salva Reina, Jesús Castro, Manolo Solo

Alberto Rodríguez *Grupo 7* berriz ere zinema beltzari heldu dio istorio honekin. Ideologikoki aurkakoak diren bi polizia espedita irekiko diete eta paduretako herri urrun batera, bi neraberengandik desagertuta ikertzera, joatera zigortuko dituzte.

Alberto Rodríguez *Grupo 7* regresa al cine negro con este relato sobre dos policías, ideológicamente opuestos, que son expedientados y castigados a desplazarse a un remoto pueblo de las marismas a investigar la desaparición de dos adolescentes.

Alberto Rodríguez *Grupo 7* returns to film noir with this tale of two cops. Ideologically miles apart, they are reprimanded and sent as punishment to a remote town in the swamps to investigate the disappearance of two teenagers.

STILLE HJERTE/ SILENT HEART

Dinamarca. 98 m. **Director:** Bille August. **Intérpretes:** Ghita Nørby, Paprika Steen, Danica Curcic, Morten Grunwald, Pilou Asbæk, Jens Ibinus, Viggja Bro

Familia bateko hiru belaunaldi asteburu batean elkartu dira. Sanne eta Heidi ahizpek onartu dute hilurrenako egoeran dagoen amak bizitzari adio esatea, okerrera egin aurretik.

Tres generaciones de una familia se reúnen un fin de semana. Las hermanas Sanne y Heidi han aceptado que su madre, enferma terminal, desee poner fin a su vida antes de que su estado empeore.

Three generations of a family gather over a weekend. The sisters Sanne and Heidi have accepted their terminally-ill mother's desire to die before her disease worsens.

UNE NOUVELLE AMIE

Francia. 107 m. **Director:** François Ozon. **Intérpretes:** Romain Duris, Anaïs Demoustier, Raphaël Personnaz

François Ozonen (2012an Urrezko Maskorra irabazi zuen) pelikula berriko protagonista Claire da, berriki hildako lagun baten senarrari buruzko aurkikuntza harrigarria egingo duen emakume bat.

La nueva película de François Ozon, el ganador de la Concha de Oro en 2012, tiene como protagonista a Claire, una mujer que hace un sorprendente descubrimiento acerca del marido de una amiga recientemente fallecida.

The latest film by François Ozon, winner of the Golden Shell in 2012, features Claire, a woman who makes a surprising discovery about her recently deceased friend's husband.

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S NEW DIRECTORS

LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS

España. 91 m. **Director:** Roberto Castón. **Intérpretes:** Roberto Álamo, Cuca Escribano, Fidel Betancourt, Aitor Beltrán, Nausicaa Bonnín, Josean Bengoetxea, Lucía Gutiérrez

Mario, Paula, Miguel eta Lourdesen bideak gurutzatu egingo dira, gustuko ez duten bizitza bati irtenbidea bilatzen dioten bitartean (batzuek beste batzuek baino gehiago). Horrek dela bihotzari dela aldatzeko beldurrari jaramon eginda erabakiak hartzea behartuko ditu.

Mario, Paula, Miguel y Lourdes entrecruzan sus caminos mientras buscan (unos más que otros) una salida a una vida que no les gusta, lo que les obligará a tomar decisiones, bien dejándose llevar por el corazón, bien haciéndolo desde el miedo al cambio.

Mario, Paula, Miguel and Lourdes run into one another while looking (some more than others) for a way out of a life they don't like. The situation forces them to make decisions, listening either to their hearts or to their fear of change.

HORIZONTES LATINOS

PRAIA DO FUTURO

Brasil-Alemania. 107 m. **Director:** Karim Aïnouz. **Intérpretes:** Wagner Moura, Clemens Schick, Jesuïta Barbosa

Konrad eta Donato zoriak elkartzeko dituzte. Laster, zoriak izango dira eta Berlinen bizimodu berri bat hasiko dute. Baina hori eginez, beren zoriak bilatuko dute, ez beste batzuenak.

El destino une a Konrad y Donato. Encuentran pronto la felicidad e inician una nueva vida en Berlín. Pero al hacer eso, persiguen su propia felicidad, no la de otros.

Fate brings Donato and Konrad together. Soon they find happiness and leave for Berlin. However, by doing so, they are only pursuing their own happiness.

PERLAK PERLAS PEARLS...

BAI RI YAN HUO/ BLACK COAL, THIN ICE

China. 106 m. **Director:** Yanan Diao. **Intérpretes:** Liao Fan, Gwei Lun Mei, Ni Jingyan, Wang Xuebing, Wang Jingchun, Yu Aile

Berlingo zinema-jaialdian Urrezko Hartza irabazi zuen film honek. Protagonistak polizia ohi bat eta haren bazkide ohi dira. Beren lan-ibilbideak amaitzeko zuzentzen hilketa batzuk ikertu beharko dituzte.

La película ganadora del Oso de Oro de Berlín tiene como protagonistas a una ex policia y su socio en la investigación de una serie de homicidios que habían puesto fin a sus carreras.

The film that won the Golden Bear at the Berlin Festival focusses on an ex-detective and his former colleague as they investigate a series of murders that ended their careers.

...PERLAK PERLAS PEARLS

RETOUR À ITHAQUE/RETURN TO ITHACA

Francia. 95 m. **Director:** Laurent Cantet. **Intérpretes:** Isabel Santos, Jorge Perugorría, Fernando Hechavarría, Néstor Jiménez, Pedro Julio Díaz Ferrán

Bost lagun elkartu dira, Amadeo, 16 urte erbestean eman ondoren, itzuli egin dela ospatzeko. Ilusentetik egusentira, gaztaroa, osatzen zuten taldea, etorkizunarekiko fedea... gogoratuko dituzte. Baita desengainua ere.

Cinco amigos se reúnen para celebrar el regreso de Amadeo después de 16 años de exilio. Desde el crepúsculo hasta el amanecer, recuerdan sus tiempos de juventud, el grupo que formaban, la fe que tenían en el futuro... y también su desencanto.

Five friends gather to celebrate Amadeo's return after 16 years in exile. From dusk to dawn, they reminisce about their youth, the group they used to form, the faith they had in the future... and their disenchantment.

CÉSAR CHÁVEZ

México-EEUU. 98 m. **Director:** Diego Luna. **Intérpretes:** Michael Peña, America Ferrera, Rosario Dawson, John Malkovich, Jacob Vargas, Wes Bentley

Diego Luna aktore eta zuzendariak Berlingo zinema-jaialdian aurkeztu zuen César Chávez lider baseritarrari buruzko erretratu hau.

El director y actor Diego Luna presenta una película que recorre la lucha, resistencia y triunfo final de César Chávez, líder de los movimientos por los derechos de los trabajadores en la América de los años 60.

The director and actor Diego Luna brings a film which depicts the struggles, resistance and ultimate triumph of César Chávez, leader in the fight for workers' rights in the America of the 60s.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

FELICE CHI È DIVERSO

Italia. 93 m. **Director:** Gianni Amelio

Gianni Amelioren dokumental honetan, fikzioa baino errealitatea aztertzea nahiago duen kamera batek Italia ezkutatua, inoiz ezagutarazi gabekoa azaltzen du: gayen Italia, XX. mendean bizi izan zen bezala.

Un documental de Gianni Amelio acerca de una Italia oculta, nunca revelada, descubierta por una cámara que prefiere explorar la realidad antes que la ficción: la Italia gay tal y como se vivió en el siglo XX.

A documentary by Gianni Amelio about a hidden Italy never revealed before on film that aims to explore reality rather than fiction: Gay Italy as it was lived in the 20th century.

WATASHI NO OTOKO/ MY MAN

Japón. 129 m. **Director:** Kazuyoshi Kumakiri. **Intérpretes:** Tadanobu Asano, Fumi Nikaido, Tatsuya Fuji

Tsunami batek sortutako hondamendiaren ondorioz dena galdu ostean, hamar urteko neska bat, Hana, 26 urteko urrutiko senide batek adoptatuko du, Jungok. Maitasun-gosez dauden beren bihotz hutsak mundu debekatu batean sartuz betetzen saiatuko dira Jungo eta Hana.

Tras perderlo todo en una catástrofe provocada por un tsunami, la niña de diez años Hana es adoptada por un pariente lejano de 26 años, Jungo. Ambos tratan de llenar sus vacíos corazones hambrientos de amor entrando en un mundo prohibido.

After losing everything in a tsunami disaster, 10-year-old Hana is taken in by her 26-year-old distant relative, Jungo. Jungo and Hana both attempt to fill the void in their empty, love-starved hearts as they set foot in a forbidden world

SOROA/THE FIELD

España. 13 m. **Director:** Asier Altuna. **Intérpretes:** August Dirks, Roberto Álvarez, José Manuel Aristizabal, José Ignacio Murua

Lur lehorra, eguzkia, haizea. Prozesio batek zeharkatuko du paisaia. Haien otoiizen oihartzunak euria ekarriko du.

Tierra árida, sol, viento. Una procesión cruza el paisaje. El eco de sus plegarias trae la lluvia.

Dry earth, sun, wind. A procession makes its way across the landscape. The echo of their prayers brings rain.

RED ARMY

EEUU. 85 m. **Director:** Gabe Polsky. **Intérpretes:** Viacheslav Fetisov, Vladislav Tretiak, Alexei Kasatonov, Vladimir Krutov, Anatoly Karpov, Scotty Bowman, Vladimir Pozner, Lawrence Martin

Dokumental honen aztergaia Sobietar Batasuna eta haren kirol-historiako dinastia loriatsuena da: Armada Gorriaren hockey taldea.

Un documental sobre la Unión Soviética y la más gloriosa dinastía en su historia deportiva: el equipo de hockey del Ejército Rojo.

A feature documentary about the Soviet Union and the most successful dynasty in sports history: the Red Army hockey team.

SIMINDOS KUNDZULI/ CORN ISLAND

Georgia-Alemania-Francia-República Checa-Kazajistán- Hungría. 100 m. **Director:** George Ovashvili. **Intérpretes:** Ilyas Salman, Mariam Buturishvili

Abkhaziako gizon zahar batek eta haren biloba gazteak Enguri ibaiaren mailaren igotzak sortutako uharre batean artoa landatzeko asmoa daukate. Baina soldadu georgiarrak gertu dabilta.

Un anciano de Abjaziya y su joven nieta están decididos a plantar maíz en una isla creada por la crecida del río Enguri. Pero los soldados georgianos andan cerca.

An old Abkhazian man and his young granddaughter decide to grow corn on an island created by the high waters of the river Enguri. But Georgian soldiers pass nearby...



GAURHOYTODAY

20

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 LA ISLA MÍNIMA
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO)
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

9.30 TRUEBA, 1 STILLE HJERTE / SILENT HEART
BILLE AUGUST • DINAMARCA • V.O. (DANÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA • 98 M.

12.00 KURSAAL, 1 UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

15.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE EQUALIZER
ANTOINE FUKUA • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 132 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 THE EQUALIZER
ANTOINE FUKUA • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 132 M.

17.00 KURSAAL, 1 STILLE HJERTE / SILENT HEART
BILLE AUGUST • DINAMARCA • V.O. (DANÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

19.30 KURSAAL, 1 UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

20.00 PRINCIPAL AUTÓMATA / AUTOMATA
GABE IBÁÑEZ • BULGARIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

22.30 KURSAAL, 1 LA ISLA MÍNIMA
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO)
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 THE EQUALIZER
ANTOINE FUKUA • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 132 M.

P. ESPECIALES

21.30 KURSAAL, 2 EN TIERRA EXTRAÑA
ICIAR BOLLAIN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO)
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 76 M.

N. DIRECTOR@S...

9.30 KURSAAL, 2 UNA NOCHE SIN LUNA
GERMÁN TEJEIRA • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

9.30 PRINCIPAL UNA NOCHE SIN LUNA
GERMÁN TEJEIRA • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

14.00 PRINCIPAL LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS
ROBERTO CASTÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, EUSKARA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

18.15 ANTIGUO BERRI, 6 NO TODO ES VIGILIA
HERMES PARALLUELO • ESPAÑA • COLOMBIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

19.00 KURSAAL, 2 LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS
ROBERTO CASTÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, EUSKARA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 91 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 UNA NOCHE SIN LUNA
GERMÁN TEJEIRA • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

HOR. LATINOS

12.00 KURSAAL, 2 PRAIA DO FUTURO / FUTURE BEACH
KARIM AINOZ • BRASIL • ALEMANIA • V.O. (PORTUGUÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CÉSAR CHÁVEZ
DIEGO LUNA • MÉXICO • EEUU • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 RETOUR À ITHAQUE / RETURN TO ITHACA
LAURENT CANTET • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

16.30 PRINCIPAL BAI RI YAN HUO / BLACK COAL, THIN ICE
YINAN DIAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 119 M.

18.30 PRINCIPE, 7 CATCH ME DADDY
DANIEL WOLFE • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS, PANYABI) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA CÉSAR CHÁVEZ
DIEGO LUNA • MÉXICO • EEUU • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

...PERLAS

21.00 ANTIGUO BERRI, 2 DIFRET
ZERESNAY BERHANE MEHARI • EEUU • V.O. (AMÁRICO)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 99 M.

22.30 PRINCIPE, 10 MOMMY
XAVIER DOLAN • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA BAI RI YAN HUO / BLACK COAL, THIN ICE
YINAN DIAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 119 M.

24.00 KURSAAL, 2 CÉSAR CHÁVEZ
DIEGO LUNA • MÉXICO • EEUU • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

ZABALTEGI...

15.00 KURSAAL, 2 P'TIT QUINQUIN / LI'L QUINQUIN
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 129 M.

16.00 PRINCIPE, 3 FELICE CHI È DIVERSO / HAPPY TO BE DIFFERENT
GIANNI AMELIO • ITALIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 93 M.

16.00 TRUEBA, 1 SIMINDIS KUNDZULI / CORN ISLAND
GEORGE OVASHVILI • GEORGIA • ALEMANIA • FRANCIA • REPÚBLICA CHECA • KAZAJISTÁN • HUNGRÍA • V.O. (ABJASO, GEORGIANO, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

18.00 PRINCIPE, 3 WATASHI NO OTOKO / MY MAN
KAZUYOSHI KUMAKIRI • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS)
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 129 M.

18.00 ANTIGUO BERRI, 8 FINDING FELA
ALEX GIBNEY • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 119 M.

18.00 TRUEBA, 1 FINDING FELA
ALEX GIBNEY • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 119 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 7 FELICE CHI È DIVERSO / HAPPY TO BE DIFFERENT
GIANNI AMELIO • ITALIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 93 M.

20.30 TRUEBA, 1 ZARAUTZEN EROSI ZUEN / SHE BOUGHT IT IN ZARAUTZ
AITOR ARREGI • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 16 M.

20.30 TRUEBA, 1 CHALLAT TUNES / CHALLAT OF TUNIS
KAOUTHER BEN HANIA • TÚNEZ • FRANCIA • EMIRATOS ÁRABES UNIDOS • V.O. (ÁRABE) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

...ZABALTEGI

22.30 PRINCIPAL PACO DE LUCÍA: LA BÚSQUEDA
FRANCISCO SÁNCHEZ VARELA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

22.45 TRUEBA, 2 RED ARMY
GABE POLSKY • EEUU • V.O. (INGLÉS, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 85 M.

22.45 TRUEBA, 2 SOROA / THE FIELD
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 13 M.

CULINARY ZINEMA

18.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE HUNDRED-FOOT JOURNEY
LASSE HALLSTRÖM • EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS, HINDI) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 THE HUNDRED-FOOT JOURNEY
LASSE HALLSTRÖM • EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS, HINDI) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

22.30 ANTIGUO BERRI, 7 TXIPIRONES EN SU TINTA
XABIER GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 6 M.

22.30 ANTIGUO BERRI, 7 FOODIES
THOMAS JACKSON, HENRIK STOCKARE, CHARLOTTE LANDELIUS • SUECIA • HOLANDA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 94 M.

SAVAGE CINEMA

20.45 PRINCIPE, 7 DANGER DAVE
PHILIPPE PETIT • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

ZINEMIRA

20.30 PRINCIPE, 9 ATEAK ZABALDUZ / OPENING DOORS
JUANMI GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

MADE IN SPAIN

16.00 PRINCIPE, 7 CARMINA Y AMÉN
PACO LEÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

20.45 PRINCIPE, 10 ÁRTICO
GABRIEL VELÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

22.45 TRUEBA, 1 OOCH APELLIDOS VASCOS
EMILIO MARTÍNEZ-LÁZARO • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.

CINE INFANTIL

12.00 TRUEBA, 2 L'EXTRAVAGANT VOYAGE DU JEUNE ET PRODIGEUX T. S. SPIVET / THE YOUNG AND PRODIGIOUS T. S. SPIVET
JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA • CANADÁ • VERSIÓN EN EUSKARA • 105 M.

16.00 TRUEBA, 2 TARZAN
REINHARD KLOOSS • ALEMANIA • VERSIÓN EN EUSKARA • 94 M.

DOROTHY ARZNER

16.30 PRINCIPE, 6 THE WILD PARTY
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1929 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

18.15 PRINCIPE, 6 ANYBODY'S WOMAN
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1930 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

20.15 PRINCIPE, 6 SARAH AND SON
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1930 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

22.15 PRINCIPE, 6 HONOR AMONG LOVERS
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1931 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 76 M.

EASTERN PROMISES...

16.00 PRINCIPE, 10 KOLKA COOL
JURIS POSKUS • LETONIA • 2011 • V.O. (LETÓN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 93 M.

16.00 MUSEO SAN TELMO SUTRA UJUTRU / TOMORROW MORNING
OLEG NOVKOVIĆ • SERBIA • 2006 • V.O. (SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

16.15 ANTIGUO BERRI, 7 SUTRA UJUTRU / TOMORROW MORNING
OLEG NOVKOVIĆ • SERBIA • 2006 • V.O. (SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

16.15 ANTIGUO BERRI, 8 IZOTCHNI PIESI / EASTERN PLAYS
KAMEN KALEV • BULGARIA • SUECIA • 2009 • V.O. (BÚLGARO, TURCO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

16.30 PRINCIPE, 2 CRNICI / THE BLACKS
ZVONIMIR JURIC, GORAN DEVIC • CROACIA • 2009 • V.O. (CROATA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 75 M.

18.00 PRINCIPE, 10 NESFARSIT / CALIFORNIA DREAMIN'
CRISTIAN NEMESCU • RUMANÍA • 2007 • V.O. (INGLÉS, RUMANO, CASTELLANO, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 154 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO IZOTCHNI PIESI / EASTERN PLAYS
KAMEN KALEV • BULGARIA • SUECIA • 2009 • V.O. (BÚLGARO, TURCO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

...EASTERN PROMISES

18.15 PRINCIPE, 2 KONTRÖLL / CONTROL
NIMRÓD ANTAL • HUNGRÍA • 2003 • V.O. (HÚNGARO) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 105 M.

18.15 PRINCIPE, 9 VYLET / SOME SECRETS
ALICE NELLIS • REPÚBLICA CHECA • ESLOVAQUIA • 2002 • V.O. (CHECO, ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 WESELE / THE WEDDING
WOJCIECH SZMARZOWSKI • POLONIA • 2004 • V.O. (POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 109 M.

18.15 TRUEBA, 2 DJECA / CHILDREN OF SARAJEVO
AIDA BEGIĆ • BOSNIA Y HERZEGOVINA • ALEMANIA • FRANCIA • TURQUÍA • 2012 • V.O. (BOSNIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

20.15 ANTIGUO BERRI, 8 PISMO DO AMERIKA / LETTER TO AMERICA
IGLIKA TRIFONOVA • BULGARIA • PAÍSES BAJOS • HUNGRÍA • 2001 • V.O. (BÚLGARO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

20.30 PRINCIPE, 2 PANKOT NE E MRTOV / PUNK IS NOT DEAD
VLADIMIR BLAZEVSKI • MACEDONIA • SERBIA • 2011 • V.O. (MACEDONIO, ALBANÉS, INGLÉS, SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

20.30 TRUEBA, 2 MIŁOŚĆ / LOVING
SLAWOMIR FABICKI • POLONIA • 2012 • V.O. (POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

20.45 PRINCIPE, 3 DOM / THE HOUSE
ZUZANA LIOVA • ESLOVAQUIA • REPÚBLICA CHECA • 2011 • V.O. (ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

22.30 ANTIGUO BERRI, 8 KONTRÖLL / CONTROL
NIMRÓD ANTAL • HUNGRÍA • 2003 • V.O. (HÚNGARO) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 105 M.

22.45 PRINCIPE, 2 PRIBĚHY OBYČEJNĚHO ŠILENSTVÍ / WRONG SIDE UP
PETR ZELEŇKA • REPÚBLICA CHECA • ALEMANIA • ESLOVAQUIA • 2005 • V.O. (CHECO, ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

22.45 PRINCIPE, 3 KAKO UBIV SVETEC / HOW I KILLED A SAINT
ATEONA STRUGAR MITEVSKA • MACEDONIA • FRANCIA • ESLOVENIA • 2004 • V.O. (MACEDONIO) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 94 M.

22.45 PRINCIPE, 7 A FOST SAU N-A FOST? / 12:08 EAST OF BUCHAREST
CORNELIU PORUMBIOU • RUMANÍA • 2006 • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

22.45 PRINCIPE, 9 MOSZKA TER / MOSCOW SQUARE
FERENC TÖRÖK • HUNGRÍA • 2001 • V.O. (HÚNGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

BIHARMAÑANA TOMORROW

21

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 AUTOMATA / AUTOMATA
GABE IBÁÑEZ • BULGARIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE DROP
MICHAEL R. ROSKAM • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

12.00 KURSAAL, 1 THE DROP
MICHAEL R. ROSKAM • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

12.00 TRUEBA, 1 EN CHANCE TIL / A SECOND CHANCE
SUSANNE BIER • DINAMARCA • SUECIA • V.O. (DANÉS, SUECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA • 105 M.

16.00 KURSAAL, 1 EN CHANCE TIL / A SECOND CHANCE
SUSANNE BIER • DINAMARCA • SUECIA • V.O. (DANÉS, SUECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

18.15 ANTIGUO BERRI, 2 STILLE HJERTE / SILENT HEART
BILLE AUGUST • DINAMARCA • V.O. (DANÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

19.00 KURSAAL, 1 THE DROP
MICHAEL R. ROSKAM • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

19.30 PRINCIPAL CASANOVA VARIATIONS
MICHAEL STURMINGER • FRANCIA • AUSTRIA • ALEMANIA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 118 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 2 STILLE HJERTE / SILENT HEART
BILLE AUGUST • DINAMARCA • V.O. (DANÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

22.00 KURSAAL, 1 AUTOMATA / AUTOMATA
GABE IBÁÑEZ • BULGARIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 STILLE HJERTE / SILENT HEART
BILLE AUGUST • DINAMARCA • V.O. (DANÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

23.15 ANTIGUO BERRI, 6 THE DROP
MICHAEL R. ROSKAM • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

P. ESPECIALES

22.30 TRUEBA, 2 EN TIERRA EXTRAÑA
ICIAR BOLLAIN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO)
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 76 M.

N. DIRECTOR@S...

9.30 KURSAAL, 2 LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS
ROBERTO CASTÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, EUSKARA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 91 M.

...N. DIRECTOR@S

10.00 PRINCIPAL VINCENT N'A PAS D'ÉCAILLES / VINCENT
THOMAS SALVADOR • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 78 M.

12.00 KURSAAL, 2 VINCENT N'A PAS D'ÉCAILLES / VINCENT
THOMAS SALVADOR • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 78 M.

14.00 PRINCIPAL CHRIEG
SIMON JAQUEMET • SUIZA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 106 M.

16.00 PRINCIPE, 7 UNA NOCHE SIN LUNA
GERMÁN TEJEIRA • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

18.15 ANTIGUO BERRI, 6 LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS
ROBERTO CASTÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, EUSKARA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 91 M.

20.30 PRINCIPE, 7 NO TODO ES VIGILIA
HERMES PARALLUELO • ESPAÑA • COLOMBIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

21.30 KURSAAL, 2 CHRIEG
SIMON JAQUEMET • SUIZA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 106 M.

HOR. LATINOS

16.30 KURSAAL, 2 CIENCIAS NATURALES
MATÍAS LUCCHESI • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 71 M.

18.15 PRINCIPE, 3 PRAIA DO FUTURO / FUTURE BEACH
KARIM AINOZ • BRASIL • ALEMANIA • V.O. (PORTUGUÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

19.00 KURSAAL, 2 LA PRINCESA DE FRANCIA
MATÍAS PRIEIRO • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO)
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 65 M.

PERLAS...

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA PASOLINI
ABEL FERRARA • FRANCIA • ITALIA • BÉLGICA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 87 M.

15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA PLEMÝA / THE TRIBE
MYROSLAV SLABOSHPYTSKIY • UCRAINA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 132 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 CATCH ME DADDY
DANIEL WOLFE • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS, PANYABI) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 111 M.

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA PASOLINI
ABEL FERRARA • FRANCIA • ITALIA • BÉLGICA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 87 M.

15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA PLEMÝA / THE TRIBE
MYROSLAV SLABOSHPYTSKIY • UCRAINA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 132 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 CATCH ME DADDY
DANIEL WOLFE • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS, PANYABI) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 111 M.

...PERLAS

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 BAI RI YAN HUO / BLACK COAL, THIN ICE
YINAN DIAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 119 M.

16.30 PRINCIPAL PLEMÝA / THE TRIBE
MYROSLAV SLABOSHPYTSKIY • UCRAINA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 132 M.

18.15 PRINCIPE, 7 CATCH ME DADDY
DANIEL WOLFE • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS, PANYABI) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 111 M.

18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA PASOLINI
ABEL FERRARA • FRANCIA • ITALIA • BÉLGICA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

20.30 PRINCIPE, 3 CÉSAR CHÁVEZ
DIEGO LUNA • MÉXICO • EEUU • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 PLEMÝA / THE TRIBE
MYROSLAV SLABOSHPYTSKIY • UCRAINA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 132 M.

20.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA LA CHAMBRE BLEUE / THE BLUE ROOM
MATHEU AMALRIC • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 76 M.

22.45 PRINCIPE, 7 DIFRET
ZERESNAY BERHANE MEHARI • EEUU • V.O. (AMÁRICO)
SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 99 M.

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE SALT OF THE EARTH
JULIANO RIBEIRO SALGADO, WIM WENDERS • FRANCIA • V.O. (INGLÉS, PORTUGUÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 109 M.

24.00 KURSAAL, 2 PASOLINI
ABEL FERRARA • FRANCIA • ITALIA • BÉLGICA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

ZABALTEGI...

16.00 PRINCIPE, 3 HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA / THE LAST FLIGHT OF HUBERT LE BLON
KOLDO ALMANDOZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 10 M.

16.00 PRINCIPE, 3 ROCKS IN MY POCKETS
SIGNE BAUMANE • EEUU • LETONIA • V.O. (INGLÉS)
SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

...ZABALTEGI

16.00 ANTIGUO BERRI, 3 IM KELLER / IN THE BASEMENT
OSKAR TEJEDOR • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO, FRANCÉS, EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 64 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 7 FIVE DAYS TO DANCE
RAFA MOLÉS, PEPE ANDREU • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, ALEMÁN, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

MADE IN SPAIN

16.00 PRINCIPE, 10 CARMINA Y AMÉN
PACO LEÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

20.30 TRUEBA, 1 YO DECIDO. EL TREN DE LA LIBERTAD
OBRA COLECTIVA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, CATALÁN, INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 42 M.

VELÓDROMO

18.00 VELÓDROMO DIXIE ETA MATXINADA ZONBIA / DIXIE AND THE ZOMBIE REBELLION
RICARDO RAMÓN, BEÑAT BEITIA • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) • 82 M.

CULINARY ZINEMA

16.00 ANTIGUO BERRI, 1 NERUA, UN VIAJE A LA ESENCIA
IVÁN MIÑAMBRES • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 17 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 1 BUSCANDO A GASTON
PATRICIA PEREZ • PERÚ • EEUU • V.O. (CASTELLANO, QUECHUA, SUECO, ITALIANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 78 M.

18.30 PRINCIPE, 9 LITTLE FOREST - NATSU & AKI / LITTLE FOREST - SUMMER/AUTUMN
JUNICHI MORI • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

SAVAGE CINEMA

22.15 TRUEBA, 1 DANGER DAVE
PHILIPPE PETIT • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

22.45 PRINCIPE, 9 DAYS OF MY YOUTH
STEVE WINTER, SCOTT GAFFNEY, MURRAY WAIS • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 62 M.

ZINEMIRA

20.45 PRINCIPE, 9 NOTAS EN MOVIMIENTO
OSKAR TEJEDOR • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO, FRANCÉS, EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 64 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 7 FIVE DAYS TO DANCE
RAFA MOLÉS, PEPE ANDREU • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, ALEMÁN, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

MADE IN SPAIN

16.00 PRINCIPE, 10 CARMINA Y AMÉN
PACO LEÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

20.30 TRUEBA, 1 YO DECIDO. EL TREN DE LA LIBERTAD
OBRA COLECTIVA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, CATALÁN, INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 42 M.

VELÓDROMO

18.00 VELÓDROMO DIXIE ETA MATXINADA ZONBIA / DIXIE AND THE ZOMBIE REBELLION
RICARDO RAMÓN, BEÑAT BEITIA • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) • 82 M.

CINE INFANTIL

12.00 TRUEBA, 2 WALKING WITH DINOSAURS
BARRY COOK, NEIL NIGHTINGALE • EEUU • VERSIÓN EN EUSKARA • 87 M.

16.00 TRUEBA, 2 THE NUT JOB
PETER LEPENIOTIS • CANADÁ • EEUU • COREA DEL SUR • VERSIÓN EN EUSKARA • 90 M.

DOROTHY ARZNER

16.30 PRINCIPE, 6 WORKING GIRLS
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1931 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

18.15 PRINCIPE, 6 MERRILY WE GO TO HELL
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1932 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

20.00 PRINCIPE, 6 CHRISTOPHER STRONG
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1933 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

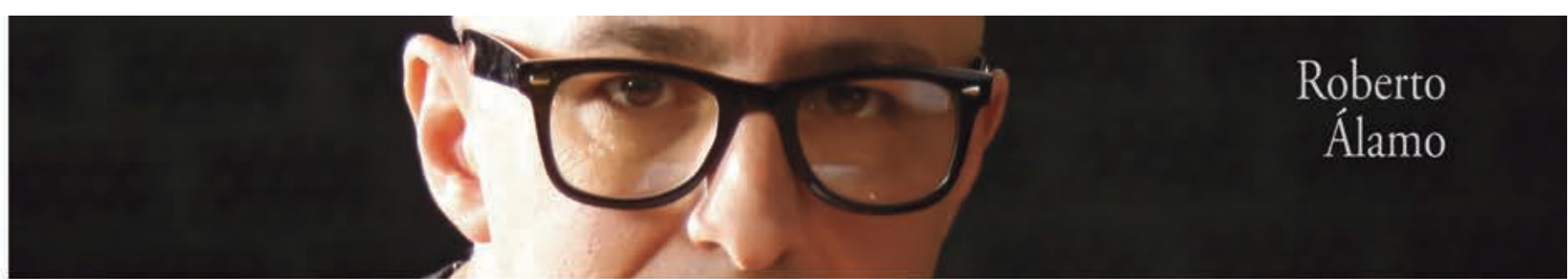
22.15 PRINCIPE, 6 NANA
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1934 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 88 M.

EASTERN PROMISES

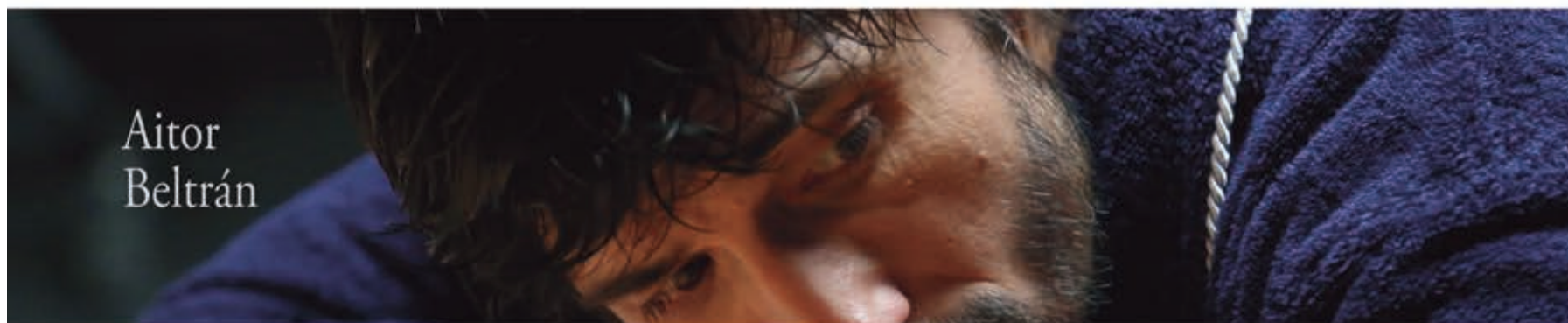
16.00 MUSEO SAN TELMO PISMO DO AMERIKA / LETTER TO AMERICA
IGLIKA TRIFONOVA • BULGARIA • PAÍSES BAJOS • HUNGRÍA • 2001 • V.O. (BÚLGARO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

16.15 PRINCIPE, 9 PRIBĚHY OBYČEJNĚHO ŠILENSTVÍ / WRONG SIDE UP
PETR ZELEŇKA • REPÚBLICA CHECA • ALEMANIA • ESLOVAQUIA • 2005 • V.O. (CHECO, ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

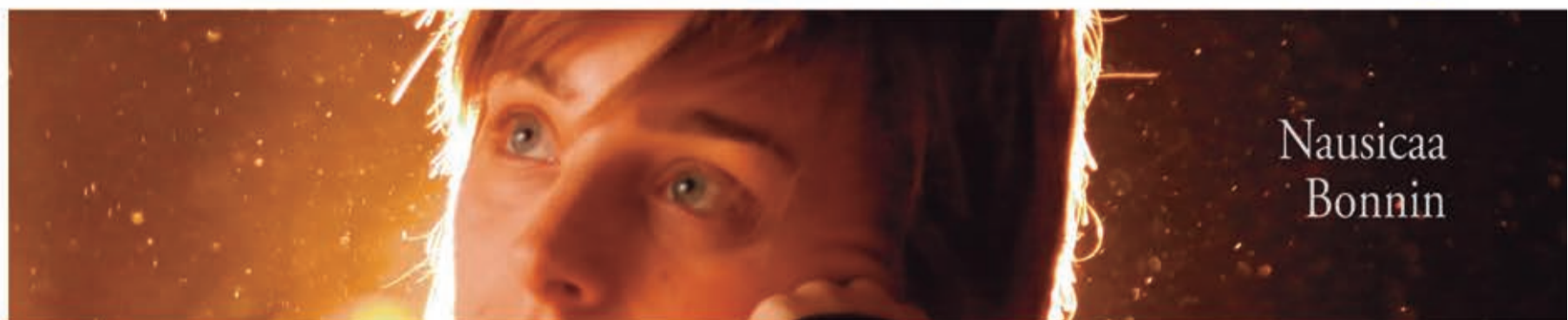
16.15 ANTIGUO BERRI, 7 KLASS / THE CLASS
ILMAR RAAG • ESTONIA • 2007 • V.O. (ESTONIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA



Roberto
Álamo



Aitor
Beltrán



Nausicaa
Bonnin



Josean
Bengoetxea



Cuca
Escribano

NUEVOS DIRECTOR@S



un film de Roberto Castón

Los tontos y los estúpidos

3 DE OCTUBRE EN CINES

BITART NEW MEDIA e ILUSIÓN ÓPTICA presentan
LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS (THE SILLY ONES AND THE STUPID ONES)
ROBERTO ÁLAMO AITOR BELTRÁN JOSEAN BENGOETXEA NAUSICAA BONNIN CUCA ESCRIBANO
GREGORY BROSSARD OIHANE P. ETXEBARRIA ERIKA OLAIZOLA
con LOLI ALONSO DAYANA CONTRERAS RAMÓN IBARRA ELI GELABERT TERESA LOZANO
con la colaboración especial de VICKY PEÑA
edición RAÚL BARRERAS sonido DANIEL ÁLVAREZ RAÚL CEREZO
dirección de arte CARMEN LATORRE dirección de fotografía JUANMI AZPIROZ, A.E.C.
dirección de producción PAU GUILLÉN producción asociada ROBERTO CASTÓN
producción ejecutiva FERNANDO DÍEZ guión y dirección ROBERTO CASTÓN



INTERNATIONAL SALES AGENT: The Open Reel > Cosimo Santoro +393404940351 / cs@theopenreel.com

sábado 20, 14:00, Principal (pase de prensa)
sábado 20, 19:00, Kursaal 2

domingo 21, 09:30, Kursaal 2
domingo 21, 18:15, Antiguo Berri 4-5-6

lunes 22, 16:00, Príncipe 7
(último pase)